叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 金星离岸价(f.o.b. Venus) 000001

2. 金星离岸价(f.o.b. Venus) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

金星离岸价(F.O.B. Venus)
第1/2页

[ef] - [oʊ] - [biː] - ['viːnəs]
F - **O** - **B** - **VENUS**
F - 哦 - B - 金星

FOB-VENUS

[baɪ] ['nelsn] [es] . [bɑːnd]
By **NELSON** **S** **.** **BOND**
经过 纳尔逊 S . 纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

['lænsələt] ['bɪgz] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][wɜːrst] ['sekənd]
Lancelot **Biggs** **was** **perhaps** **the** **worst** **second**
兰斯洛特 比格斯 曾是 也许 这 最差 第二

兰斯洛特·比格斯或许是第二名最差的。

[meit] ['kæptɪn] ['hænsən][hæd; həd]['evər] [ʃɪpt] , [ænd; ənd]
mate **Captain** **Hanson** **had** **ever** **shipped** **,** **and**
伴侣 队长 汉森 有 曾经 已发货 , 和

汉森船长曾是船员，而且，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] ['ruːɪnd] [ðer; ðər]
he **was** **convinced** **of** **it** **when** **he** **ruined** **their**
他 曾是 确信 的 它 什么时候 他 毁坏 他们的

当他毁了他们的事之后，他就确信了这一点。

['kɑːrgoʊ] .
cargo **.**
货物 .

货物。

[bʌt; bət] [haʊ] [dʌm] [ə; eɪ][mæn][ɪz] , [meɪ]
But **how** **dumb** **a** **man** **is** **,** **may**
但 如何 哑的 一个 男人 是 , 可能

但一个人到底有多愚蠢，可能

['sʌmtaɪmz] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .
sometimes **be** **a** **matter** **of** **opinion** **.**
有时 是 一个 事情 的 观点 .

有时这可能只是个人观点的问题。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[fæn'tæstɪk] [əd'ventʃəz] [noʊ'vembər] - .
Fantastic **Adventures** **November** **1939** **.**
极好的 冒险 十一月 - .

奇幻冒险 1939 年 11 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['heɪwaɪər][wɪð; wɪθ][maɪ][bʌg] ,

Something	had	gone	a	little	haywire	with	my	bug	,
某物	有	已消失	一个	小的	失控	和	我的	漏洞	,

我的电脑出了点小故障，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌsiː'kjuː] - [ɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - [bænd] [wen]

and	I	had	just	repaired	it	and	was	CQ	-	ing	on	the	20	band	when
和	我	有	只是	已修复	它	和	曾是	CQ	-	ing	在	这	-	乐队	什么时候

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['hænsən] [wɔːkt] [ɪn] .

the	door	opened	and	Captain	Hanson	walked	in	.
这	门	打开	和	队长	汉森	步行	在	.

我刚修好它，正在 20 波段上进行 CQ 呼叫，这时门开了，汉森上尉走了进来。

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .

Naturally	,	I	was	surprised	.
自然	,	我	曾是	惊讶	.

我当然感到惊讶。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] [fɔːr] ['aʊərz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['viːnəs][eɪtʃ] - ['leɪər] , [ænd; ənd][aɪ]['hædnt] [ɪk'spektɪd]

We	were	only	four	hours	out	of	the	Venus	H	-	layer	,	and	I	hadn't	expected
我们	是	仅有的	四	小时	出去	的	这	金星	H	-	层	,	和	我	之前没有	预期的

['eni] ['vɪzɪtər] ;

any	visitors	;
任何	访客	;

我们当时距离金星H层仅四个小时，我并没有预料到会有任何访客；

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['skɪpər] .

least	of	all	the	skipper	.
至少	的	全部	这	船长	.

最不应该担心的就是船长。

[bʌt; bət][hiː; hi] [plʌŋkt] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][best] [tʃer] [ænd; ənd] [sed] , " [spɑːrks] , [lʊk] [æt; ət]

But	he	plunked	himself	down	in	the	best	chair	and	said	,	"	Sparks	,	look	at
但	他	猛击	他自己	向下	在	这	最好的	椅子	和	说	,	"	火花	,	看	在

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

但他径直坐到最好的椅子上，说道："斯帕克斯，看看我！"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ?

What	do	you	see	?
什么	做	你	看	?

你看到了什么?

" [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒoʊlt] .

"	That	gave	me	a	jolt	.
"	那	给予	我	一个	颠簸	.

"这让我大吃一惊。"

['iːv(ə)n][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪk] [ðə; ði][oʊld] ['dipsi] - ['duː][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,

Even	the	best	of	them	make	the	old	dipsy	-	doo	once	in	a	while	,
甚至	这	最好的	的	他们	制作	这	老的	迪西	-	嘟	一次	在	一个	尽管	,

即使是最优秀的人，偶尔也会犯些低级错误。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [θɔ:t] [aɪ'd][lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['kæptɪn] ['hænsən] [went] [speɪs]

but	I	never	thought	I'd	live	to	see	the	day	when	Captain	Hanson	went	space
但	我	绝不	想法	ID	居住	到	看	这	天	什么时候	队长	汉森	去	空间

['nʌti] .

nutty	.
坚果	.

但我从未想过自己会有生之年看到汉森船长发疯变成太空迷的那一天。

['hi:d] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] , [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] , [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] ['jɪrz]

He'd	been	with	the	Corporation	,	man	and	boy	,	for	more	than	thirty	years
他会	到过	和	这	公司	,	男人	和	男生	,	为了	更多的	比	三十	年

[naʊ] ,

now	,
现在	,

他从小就在公司工作，到现在已经超过三十年了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [spent] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][draɪ] - [dɑ:k] .

and	had	never	spent	a	day	in	dry	-	dock	.
和	有	绝不	花费	一个	天	在	干燥	-	码头	.

而且他以前从未在干船坞待过一天。

[aɪ] [ri:tʃt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ['kɔ:ʃəsli] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][æz; əz] ['su:ðɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][aɪ]

I	reached	behind	me	cautiously	and	said	in	as	soothing	a	voice	as	I
我	达到	在后面	我	谨慎地	和	说	在	作为	舒缓	一个	嗓音	作为	我

[kʊd; kəd] ['mʌstər] ,

could	muster	,
可以	鼓起	,

我小心翼翼地伸手到身后，用我能发出的最温柔的声音说道：

" [waɪ] , [aɪ] [si:] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs][mæn] , ['kæptɪn] .

"	Why	,	I	see	a	very	nice	man	,	Captain	.
"	为什么	,	我	看	一个	非常	好的	男人	,	队长	.

“哎呀，我看你是个很不错的人，船长。”

[naʊ] , [dʒʌst][ju:; jʊ][sɪt]['kwaɪət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Now	,	just	you	sit	quiet	for	a	minute	.
现在	,	只是	你	坐	安静的	为了	一个	分钟	.

现在，你安静地坐一会儿。

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] — "

I've	got	to	—	"
我已经	得到	到	—	"

我必须——”

" [stɑ:p] ['bi:n] - [ə; eɪ] [dæmd] [fu:l] , [spɑ:rks] ! " [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] ['wɪrəli] , " [æn; ən] - [pʊt] [daʊn]

"	Stop	bein	'	a	damned	fool	,	Sparks	!	"	said	the	skipper	wearily	,	"	An	'	put	down
"	停止	是	-	一个	该死的	傻子	,	火花	!	"	说	这	船长	疲劳	,	"	一个	-	放	向下

[ðæt] ['mʌŋki] - [rentʃ] !

that	monkey	-	wrench	!
那	猴	-	扳手	!

“别再犯傻了，斯帕克斯！”船长疲惫地说，“放下那扳手！”

[aɪm][nɑ:t] ['slɪpɪn] - [maɪ] [græv] — [jet] .

I'm	not	slippin	'	my	gravs	—	yet	.
我是	不是	滑倒	-	我的	重力	—	然而	.

我还没打算放弃重力控制。

[aɪm][dʒʌst][ə'skɪn] - [ju:; jʊ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] .

I'm	just	askin	'	you	a	simple	question	.
我是	只是	问	-	你	一个	简单的	问题	.

我只是问你一个简单的问题。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ?
What **do** **you** **see** **?**
什么 做 你 看 ?

你看到了什么?

" [aɪ] [sed] , " [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fækts] [jʊə(r)] ['æftər] , [kæp] , [ɔːr][ˌeɪ ˈem][aɪ] [ə'lɑʊd] [poʊ'etɪk]['laɪs(ə)ns] ?
" **I** **said** **,** **"** **Is** **it** **facts** **you're** **after** **,** **Cap** **,** **or** **am** **I** **allowed** **poetic** **license** **?**
" 我 说 , " 是 它 事实 你是 后 , 帽 , 或者 是 我 允许 诗意的 执照 ?

我说："船长，你想要的是事实，还是我可以发挥一下艺术想象力？"

[ɪf] [its] [fækts] , [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [swel] ,
If **it's** **facts** **,** **I** **see** **a** **swell** **,**
如果 它是 事实 , 我 看 一个 膨胀 ,

如果这是事实，我看到的是一个涌动，

['slaɪtli] [greɪ] - ['herd] [gai] [ɪn][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] ['fɪftɪz] [huːz] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] , [noʊz] [speɪs]
slightly **gray** **-** **haired** **guy** **in** **his** **middle** **fifties** **who's** **been** **through** **the** **mill** **,** **knows** **space**
轻微地 灰色的 - 头发 盖伊 在 他的 中间 五十年代 谁是 到过 通过 这 磨 , 知道 空间
[laɪk][ə; eɪ] [bʊk] ,
like **a** **book** **,**
喜欢 一个 书 ,

一位年过五十、头发略微花白、饱经风霜的男士，对太空了如指掌。

[ænd; ənd] — "
and **—** **"**
和 — "

和-"

" [rɔːŋ] ! " [sed] ['hænsən] .
" **Wrong** **!** **"** **said** **Hanson** **.**
" 错误的 ! " 说 汉森 .

"错了！"汉森说道。

" [spɑːrks] , [ɔːl]['reɪdioʊˌmɛn][ɑːr; ər] [dʌm] .
" **Sparks** **,** **all** **radiomen** **are** **dumb** **.**
" 火花 , 全部 无线电员 是 哑的 .

"斯帕克斯，所有无线电报务员都是笨蛋。"

[aɪ] [ges] [ðæts] [waɪ] [ðeə(r)] ['reɪdioʊˌmɛn] .
I **guess** **that's** **why** **they're** **radiomen** **.**
我 猜测 那就是 为什么 它们是 无线电员 .

我想这就是他们被称为无线电员的原因吧。

[wʌt] [juː; jʊ] [siː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ]['broʊkən][mæn] .
What **you** **see** **before** **you** **is** **a** **broken** **man** **.**
什么 你 看 前 你 是 一个 破碎的 男人 .

你眼前看到的是一个心碎的人。

[ə; eɪ][mæn] ['sædli] ['bʌfitid] [baɪ] [feɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [klʌtʃ] [ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] .
A **man** **sadly** **buffeted** **by** **Fate** **and** **the** **dread** **clutch** **of** **circumstances** **.**
一个 男人 令人遗憾的是 颠簸 经过 命运 和 这 恐惧 离合器 的 情况 .

一个被命运和可怕的境遇无情击垮的男人。

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] ['medlsəm] [vaɪs] - [p'rezɪdənts] .
Not **to** **mention** **meddlesome** **vice** **-** **presidents** **.**
不是 到 提到 好事 副 - 总统们 .

更别提那些爱管闲事的副总统了。

" [ðɪs] [taɪm] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .
" **This** **time** **I** **got** **it** **.**
" 这 时间 我 得到 它 .

这次我成功了。

" ['bɪgz] ? " [aɪ] [sed] .
" Biggs ? " I said .
" 比格斯 ? " 我 说 .

“比格斯？”我说。

" [jes] , [spɑːrks] .
" Yes , Sparks .
" 是的 , 火花 .

“是的，火花。”

['bɪgz] .
Biggs .
比格斯 .

比格斯。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [mæn][tuː; tə][mæn] , [wʌt] [dɪd][aɪ]['evər][duː][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] ['bɪgz] ?
Now tell me , man to man , what did I ever do to deserve Biggs ?
现在 告诉 我 , 男人 到 男人 , 什么 做过 我 曾经 做 到 应得 比格斯 ?

现在你以男人的身份告诉我，我到底做错了什么，要落得比格斯这样的下场?

" [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː][ðer; ðər] .
" He had me there .
" 他 有 我 那里 .

“他当时就说服我了。”

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sætɜːrn][ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ'd][kɔːl][æn; ən] ['iːzi] [dʒɑːb]['ʌndər][ðə; ði]
Being the skipper of the Saturn is not what I'd call an easy job under the
存在 这 船长 的 这 土星 是 不是 什么 ID 称呼 一个 简单的 工作 在下面 这
[best] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
best of conditions .
最好的 的 状况 .

即使在最好的情况下，担任“土星号”的船长也不是一件容易的事。

[ðə; ði]['sætɜːrn][ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst] [speɪs] - ['lʌgər] [stɪl] ['duːɪŋ] ['æktɪv] ['duːti][ɑːn][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [rʌnz] .
The Saturn is the oldest space - lugger still doing active duty on Corporation runs .
这 土星 是 这 最老 空间 - 帆船 仍然 正在做 积极的 责任 在 公司 跑步 .

“土星”号是目前仍在执行公司运输任务的最古老的太空货运飞船。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪlt] - [wei] [bæk] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .
She was built ' way back there before the turn of the century .
她 曾是 建造 - 方式 后退 那里 前 这 转动 的 这 世纪 .

她的建造时间可以追溯到世纪之交之前。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][ten][ɔːr] [twelv] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [freɪt] ['sɜːrvɪs] ,
For the past ten or twelve years , she had been on freight service ,
为了 这 过去的 十 或者 十二 年 , 她 有 到过 在 货运 服务 ,

过去十到十二年间，她一直从事货运服务。

['hævɪŋ] [bɪn] [dʒʌdʒd] [ʌn'fɪt][fɔːr; fər] ['pæsɪndʒər] ['duːti][baɪ][ðə; ði] - — [speɪs] ['seɪfti] [kən'troʊl]
having been judged unfit for passenger duty by the SSCB — Space Safety Control
拥有 到过 评判 不合格 为了 乘客 责任 经过 这 - — 空间 安全 控制
[bɔːrd] .
Board .
木板 .

经航天安全控制委员会 (SSCB) 判定不适合担任客运任务。

[tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ɑːn]['kɑːrgoʊ][æt; ət] [sʌn] ['sɪti] ['speɪsˌpɔːrt]
To make matters worse , while we were taking on cargo at Sun City spaceport
到 制作 事情 更糟 , 尽管 我们 是 采取 在 货物 在 太阳 城市 太空港
,
,
,

更糟糕的是，当我们在太阳城航天港装载货物时，

[ðə; ði] ['skɪpər] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

the	skipper	had	been	called	into	the	company	offices	.
这	船长	有	到过	称为	进入	这	公司	办公室	.

船长被叫到了公司办公室。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] , [hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] ['bɪgz] [ɪn] [toʊ] .

When	he	came	out	again	,	he	had	this	Biggs	in	tow	.
什么时候	他	来了	出去	再次	,	他	有	这	比格斯	在	拖	.

他再次出来的时候，带上了比格斯。

['bɪgz] [wʌz; wəz] [tɔːl] .

Biggs	was	tall	.
比格斯	曾是	高的	.

比格斯个子很高。

['bɪgz] [wʌz; wəz] ['læŋki] [ænd; ənd] ['gæŋgli] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ædʒɪktɪvz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [θɪŋk]

Biggs	was	lanky	and	gangly	and	all	the	other	adjectives	you	can	think
比格斯	曾是	瘦长的	和	瘦长的	和	全部	这	其他	形容词	你	能	思考

[ʌv; əv] [ðæt] [miːn] [ə; eɪ] ['gaɪz] ['ædəmz] - ['æp(ə)l] [stɪks] [aʊt] .

of	that	mean	a	guy's	Adam's	-	apple	sticks	out	.
的	那	意思是	一个	伙计们	亚当的	-	苹果	棍子	出去	.

比格斯身材瘦长，四肢纤细，你能想到的所有形容词都适用于他，用来形容他的喉结突出。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][grɪn] ,

He	was	overflowing	at	the	mouth	with	a	great	big	grin	,
他	曾是	溢出	在	这	嘴	和	一个	伟大的	大的	咧嘴笑	,

他咧嘴大笑，笑得合不拢嘴。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [dʌm] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] .

and	he	was	as	dumb	as	they	make	'	em	.
和	他	曾是	作为	哑的	作为	他们	制作	-	呃	.

他蠢得跟那些被塑造出来的傻瓜一样。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [θɜːrd] [meɪts] ['pepərz] ,

He	had	his	Third	Mate's	papers	,
他	有	他的	第三	朋友的	文件	,

他有三副的证件，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz] " ['mɪstər] " ['bɪgz] — [ðə; ði] " ['mɪstər] " ['biːɪŋ]

and	was	entitled	to	be	known	as	"	Mister	"	Biggs	—	the	"	Mister	"	being
和	曾是	标题	到	是	已知	作为	"	先生	"	比格斯	—	这	"	先生	"	存在

[ə; eɪ] [naɪs] ['kæməflɑːʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] ,

a	nice	camouflage	for	his	real	name	,
一个	好的	伪装	为了	他的	真实的	姓名	,

他有资格被称为“比格斯先生”——“先生”这个称呼巧妙地掩盖了他的真名。

['lænsələt] .

Lancelot	.
兰斯洛特	.

兰斯洛特。

[bʌt; bət] — ['bɪgz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv] ['krʌsti] [oʊld] ['prɛndɜˌgæst] ['bɪgz] , [fɜːrst][vaɪs] -

But	—	Biggs	was	the	nephew	of	crusty	old	Prendergast	Biggs	,	first	vice	-
但	—	比格斯	曾是	这	侄子	的	硬皮的	老的	普伦德加斯特	比格斯	,	第一的	副	-

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .

president	of	the	Corporation	.
总统	的	这	公司	.

但是——比格斯是脾气古怪的老普伦德加斯特·比格斯的侄子，普伦德加斯特·比格斯是公司的第一副总裁。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['skɪpər] [kʊd; kəd][duː][bʌt; bət][gʌlp][ænd; ənd][seɪ] , " ['veri] [gʊd]
So **there** **was** **nothing** **the** **skipper** **could** **do** **but** **gulp** **and** **say** **,** **"** **Very** **good**
所以 那里 曾是 没有什么 这 船长 可以 做 但 咕噜 和 说 , " 非常 好的
!
!
!

所以船长除了咽口水说"很好！"之外，什么也做不了。

" [wen] [ðeɪ] [əˈsaɪnd] ['bɪgz] [tuː; tə][ðə; ði]['sætɜːrn] .
" **when** **they** **assigned** **Biggs** **to** **the** **Saturn** **.**
" 什么时候 他们 分配 比格斯 到 这 土星 .

"当他们把比格斯分配到土星号时。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['hoʊpɪŋ] ['bɪgz] [wʊd] ['stʌmb(ə)l]['oʊvər]
There **was** **nothing** **to** **prevent** **him** **from** **hoping** **Biggs** **would** **stumble** **over**
那里 曾是 没有什么 到 防止 他 从 希望 比格斯 会 绊倒 超过
[hɪz; ɪz]['sjuːtkeisiz][ænd; ənd][bʌst][hɪz; ɪz] ['skrɔːni] [nek] — [bʌt; bət] ['bɪgz] ['dɪdnt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
his **suitcases** **and** **bust** **his** **scrawny** **neck** **—** **but** **Biggs** **didn't** **do** **it** **.**
他的 行李箱 和 摔碎 他的 瘦弱的 脖子 — 但 比格斯 没有 做 它 .

他完全可以希望比格斯被他的行李箱绊倒，摔断他那瘦弱的脖子——但比格斯并没有这样做。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l] , [bʌt; bət] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn][ə; eɪ]
He **was** **awkward** **enough** **to** **stumble** **,** **but** **lucky** **enough** **to** **fall** **on** **a**
他 曾是 尴尬的 足够的 到 绊倒 , 但 幸运的 足够的 到 落下 在 一个
['kʊʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] !
cushion **if** **he** **did** **!**
软垫 如果 他 做过 !

他笨手笨脚的，可能会绊倒，但幸运的是，即使绊倒了，也会摔在垫子上！

[aɪ] [sed] ['dʒentli] , " [wɒts] [hiː; hi][ʌp][tuː; tə] [naʊ] , ['kæptɪn] ? "
I **said** **gently** **,** **"** **What's** **he** **up** **to** **now** **,** **Captain** **?** **"**
我 说 轻轻地 , " 是什么 他 向上 到 现在 , 队长 ? "

我轻声问道："他现在又在搞什么鬼，船长？"

" [wʌt] ['iznt] [hiː; hi][ʌp][tuː; tə] ? " [groʊn] [ðə; ði] ['skɪpər] .
" **What** **isn't** **he** **up** **to** **?** **"** **groaned** **the** **skipper** **.**
" 什么 不是 他 向上 到 ? " 呻吟 这 船长 .

"他到底在搞什么鬼？"船长抱怨道。

" [fɜːrst] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hænd(ə)l][ðə; ði] [græv] [wen] [wiː; wi] [broʊk] [aʊt][ʌv; əv]['viːnəs] -
" **First** **,** **he** **said** **he** **could** **handle** **the** **gravs** **when** **we** **broke** **out** **of** **Venus** **'** -
" 第一的 , 他 说 他 可以 处理 这 重力 什么时候 我们 打破 出去 的 金星 -
[klʌtʃ] .
clutch **.**
离合器 .

"首先，他说当我们摆脱维纳斯的控制时，他可以应对重力。

[soʊ] — "
So **—** **"**
所以 — "

所以-"

" [oʊ] !
" **Oh** **!**
" 哦 !

"哦！

" [aɪ] [sed] , " [hiː; hi][dɪd] [ðæt] , [dɪd][hiː; hi] ? "
" **I** **said** **,** **"** **He** **did** **that** **,** **did** **he** **?** **"**
" 我 说 , " 他 做过 那 , 做过 他 ? "

我说："是他干的吗？"

" [stɑːp] ['rʌbɪn] - [jʊr; jər] [hed] [æn; ən] - ['fiːlɪn] - ['sɑːri] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [sed] ['hænsən] .
" Stop rubbin ' your head an ' feelin ' sorry for yourself , " said Hanson .
" 停止 鲁宾 - 你的 头 一个 - 感觉 - 对不起 为了 你自己 , " 说 汉森 .

"别再揉揉头自怨自艾了，"汉森说道。

" [juː; jʊ][gɑːt][ɔːf] ['lʌki] .
" You got off lucky .
" 你 得到 离开 幸运的 .

你运气不错。

[tʃiːf] ['gɛrɪti] [ɪz] - - [tuː] [blæk] [aɪz] .
Chief Garrity is nursin ' two black eyes .
首席 加里蒂 是 - - 二 黑色的 眼睛 .

加里蒂警长双眼乌青。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['waipəz][hæz; həz][ə; eɪ] ['bʌstɪd] [ɑːrm] .
One of the wipers has a busted arm .
一 的 这 雨刮器 有 一个 被捕 手臂 .

其中一个雨刮器的雨刮臂断了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [went] ['floʊtɪn] - [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] . "
Everybody on the ship went floatin ' off to the ceiling , same as you did . "
大家 在 这 船 去 漂浮 - 离开 到 这 天花板 , 相同的 作为 你 做过 . "

船上的所有人都像你一样，飘到了天花板上。

" ['eniθɪŋ] [els] ?
" Anything else ?
" 任何事物 别的 ?

"还要别的吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['evriθɪŋ] [els] ! " [snɔːtid] ['hænsən] .
" Everything else ! " snorted Hanson .
" 一切 别的 ! " 哼了一声 汉森 .

"其他一切！"汉森嗤之以鼻。

" [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][skræmblɪn] - [ə'raʊnd][ɪn] [mɪd'er] , ['bɪgz] [meɪd] [ə; eɪ][græb][fɔːr; fər][ðə; ði]
" While we were all scramblin ' around in midair , Biggs made a grab for the
" 尽管 我们 是 全部 争夺 - 大约 在 空中 , 比格斯 制成 一个 抓住 为了 这
[hænd] - [kən'troʊlz] .
hand - controls .
手 - 控制 .

"当我们都在半空中慌乱挣扎时，比格斯一把抓住了手柄。"

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði]['mænjuəl] [dɪ'flektər] [baɪ] [mis'teik] .
He got the manual deflector by mistake .
他 得到 这 手动的 导流板 经过 错误 .

他误拿了手动挡板。

['tɑːd] [hæz; həz][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['ʃeɪpɪn] - [ðə; ði] [kɔːrs] [rɪ'vɪʒ(ə)n] .
Todd has just finished shapin ' the course revision .
托德 有 只是 完成的 沙平 - 这 课程 修订 .

托德刚刚完成了课程修订的编排工作。

[wɪə(r)] [pɔɪnt] - [oʊ] - ['sev(ə)n] [dɪ'griːz] [ɔːf] [kɔːrs] [naʊ] ; ['ɔːlmoʊst] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] !
We're point - oh - seven degrees off course now ; almost three hundred thousand miles !
是 观点 - 哦 - 七 学位 离开 课程 现在 ; 几乎 三 百 千 英里 !

我们现在偏离航线0.07度；将近30万英里！

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][ʌp] [revz] [ænd; ənd] [weɪst] ['fjuːəl][tuː; tə][get] [bæk] ,

We've	got	to	up	revs	and	waste	fuel	to	get	back	,
我们已经	得到	到	向上	转速	和	浪费	燃料	到	得到	后退	,

我们必须提高转速，浪费燃料才能回去。

[ɔːr] [wiːl] [rɪ'pɔːrt][ɪn][tuː; tə] [ɜːrθ] [ə; eɪ][deɪ] [leɪt] .

or	we'll	report	in	to	Earth	a	day	late	.
或者	出色地	报告	在	到	地球	一个	天	晚的	.

否则我们将晚一天向地球汇报。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] !

And	you	know	what	that	means	!
和	你	知道	什么	那	方法	!

你知道这意味着什么！

" [ʃʊr] , [aɪ] [nuː] [wʌt] [ðæt] [ment] .

"	Sure	,	I	knew	what	that	meant	.
"	当然	,	我	知道	什么	那	意思是	.

“当然，我知道那是什么意思。”

[kæp][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔːrd] ; [ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] ['tʃuːɪŋ]

Cap	on	the	carpet	before	the	Board	;	the	rest	of	us	sitting	around	chewing
帽	在	这	地毯	前	这	木板	;	这	休息	的	我们	坐着	大约	咀嚼

['aʊər; ɑːr] ['fiŋgəneilz] ,

our	fingernails	,
我们的	指甲	,

董事会成员在地毯上脱帽致敬；我们其他人围坐在一起，焦急地啃着指甲。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðeid] [jæŋk][ðə; ði]['sætɜːrn][ɔːf][ðə; ði]['viːnəs] [rʌn] .

wondering	whether	they'd	yank	the	Saturn	off	the	Venus	run	.
好奇	无论	他们会	扬克	这	土星	离开	这	金星	跑步	.

想知道他们是否会取消土星号金星轨道飞行计划。

" [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ?

"	Well	,	what	are	you	going	to	do	about	him	?
"	出色地	,	什么	是	你	去	到	做	关于	他	?

“那你打算怎么处置他？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? "

"	What	can	I	do	?	"
"	什么	能	我	做	?	"

“我能做些什么？ ”

" [ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] ['erlɑːk] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	There's	always	the	airlock	,	"	I	suggested	.
"	有	总是	这	气闸	,	"	我	建议	.

“还有气闸呢，”我建议道。

" ['noʊbɑːdi] [wʊd] ['evər] [bleɪm] [juː; jʊ] . "

"	Nobody	would	ever	blame	you	.	"
"	无人	会	曾经	责备	你	.	"

“没有人会责怪你。”

" [ðɪs] [eint] [noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] , [spɑːrks] ! " [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] ['skɪpər] .

"	This	ain't	no	time	to	be	funny	,	Sparks	!	"	complained	the	skipper	.
"	这	不是	不	时间	到	是	有趣的	,	火花	!	"	抱怨	这	船长	.

“现在可不是开玩笑的时候，斯帕克斯！”船长抱怨道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['prɑ:bləm] .
" **This** **is** **a** **serious** **problem** **.**
" 这 是 一个 严肃的 问题 .

这是一个严重的问题。

[wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv]['mɛkəl] - [ru:t] [ænd; ənd][klæb] - [bi:nz] [tu:; tə] [teɪk] ['ɪntu:]
We've **got** **a** **valuable** **cargo** **of** **mekel** **-** **root** **and** **clab** **-** **beans** **to** **take** **into**
我们已经 得到 一个 有价值的 货物 的 梅克尔 - 根 和 实验室 - 豆子 到 拿 进入
[nu:] [jɔ:k] .
New **York** **.**
新的 约克 .

我们有一批珍贵的麦克尔根和豆角要运到纽约。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [gai] [mesiz] [ʌp]['aʊər; ɑ:r] [flaɪt] ['eni] [mɔ:r] —
But **if** **that** **guy** **messes** **up** **our** **flight** **any** **more** **—**
但 如果 那 盖伊 混乱 向上 我们的 航班 任何 更多的 —

但如果那家伙再搞砸我们的航班——

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['doʊlfəli] .
" **He** **shook** **his** **head** **dolefully** **.**
" 他 摇晃 他的 头 悲伤地 .

他忧郁地摇了摇头。

[aɪ] [skrætʃt] [maɪn] .
I **scratched** **mine** **.**
我 刮痕 矿 .

我的皮肤被划伤了。

[ðen] [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'di:ə] .
Then **I** **got** **a** **brilliant** **idea** **.**
然后 我 得到 一个 杰出的 主意 .

然后我突然想到一个绝妙的主意。

" ['kɑ:rgoʊ] !
" **Cargo** **!**
" 货物 !

“货物！

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['ænsər] , ['kæptɪn] ! "
" **There's** **your** **answer** **,** **Captain** **!** **"**
" 有 你的 回答 , 队长 ! "

“这就是你的答案，船长！”

" [aɪm] ['lɪsənɪn] - , " [sed] ['hænsən] .
" **I'm** **listenin** **'** **,** **"** **said** **Hanson** **.**
" 我是 听着 - , " 说 汉森 .

“我在听，”汉森说。

" [pʊt] ['bɪgz] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rgoʊ] .
" **Put** **Biggs** **in** **charge** **of** **the** **cargo** **.**
" 放 比格斯 在 收费 的 这 货物 .

“让比格斯负责这批货物。”

[ðæt] [wei] ['hi:l] [bi:; bi] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] [θru:'aʊt] [ðə; ði][trɪp] .
That **way** **he'll** **be** **down** **in** **the** **hold** **throughout** **the** **trip** **.**
那 方式 地狱 是 向下 在 这 抓住 自始至终 这 旅行 .

这样一来，他整个航程都会待在船舱里。

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi][ʌp][ɪn][ðə; ði][kən'trəʊl]['tɜːrət][tuː; tə]['bɑːðər][juː; jʊ] .

He	won't	be	up	in	the	control	turret	to	bother	you	.
他	惯于	是	向上	在	这	控制	炮塔	到	打扰	你	.

他不会待在控制塔里来烦你。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][duː] [daʊn] [ðer; ðər]['ðætəl][hɜːrt]['enibɑːdi] . "

And	there's	nothing	he	can	do	down	there	that'll	hurt	anybody	.	"
和	有	没有什么	他	能	做	向下	那里	那将	伤害	任何人	.	"

而且他在下面做什么都不会伤害到任何人。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] - [dʒɑːb] , " [fraʊnd] [ðə; ði] ['skɪpər] .

"	But	that's	the	supercargo's	job	,	"	frowned	the	skipper	.
"	但	那就是	这	-	工作	,	"	皱眉	这	船长	.

“但那是超级货船的工作，”船长皱着眉头说。

" ['bɪgz] [noʊz] [ðæt] . "

"	Biggs	knows	that	.	"
"	比格斯	知道	那	.	"

“比格斯知道这一点。”

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[bʌt; bət] ['hɑːrknəs] [wɪl] [pleɪ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

But	Harkness	will	play	along	with	you	.
但	哈克尼斯	将要	玩	沿着	和	你	.

但哈克尼斯会配合你的。

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ɑːn]['hiːz] [sɪk] .

Tell	him	to	let	on	he's	sick	.
告诉	他	到	让	在	他是	生病的	.

告诉他装病。

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [trɪp] .

Give	him	a	vacation	for	this	trip	.
给	他	一个	假期	为了	这	旅行	.

这次旅行给他放个假吧。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .

He	deserves	it	,	anyway	.
他	值得	它	,	反正	.

反正他罪有应得。

[ðen] [its] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt] ['bɪgz] [ɑːn]['speʃ(ə)l]['duːti] [bɪ'loʊ] .

Then	it's	logical	enough	to	put	Biggs	on	special	duty	below	.
然后	它是	逻辑	足够的	到	放	比格斯	在	特别的	责任	以下	.

那么，让比格斯执行下面的特殊任务就合情合理了。

" [ðə; ði] ['skɪpər] [grɪnd] .

"	The	skipper	grinned	.
"	这	船长	咧嘴一笑	.

船长咧嘴一笑。

" [spɑːrks] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt]['reɪdioʊˌmɛn] .

"	Sparks	,	I	take	it	back	what	I	said	about	radiomen	.
"	火花	,	我	拿	它	后退	什么	我	说	关于	无线电员	.

“斯帕克斯，我收回我之前对无线电员说的话。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][gɑːt] ['sʌmθɪn] - [ðer; ðər] ! "

I	think	you	got	somethin	'	there	!	"
我	思考	你	得到	某物	-	那里	!	"

我觉得你说的有道理！

" [ðen] [juːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Then you'll do it ? "
" 然后 你会 做 它 ? "

"那你打算做吗？"

" [ɪ'miːdiətli] , " [sed] ['hænsən] , ['raɪzɪŋ] , " [ɪf] [nɑːt] ['suːnər] !
" Immediately , " said Hanson , rising , " if not sooner !
" 立即地 , " 说 汉森 , 上升 , " 如果 不是 很快 !

"立刻，"汉森站起身来说，"如果不是更快的话！"

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] .
" So that was that .
" 所以 那 曾是 那 .

事情就是这样。

[ðæt] [naɪt] [maɪ] [rɪ'liːf] [keɪm] [ɑːn]['duːti] ,
That night my relief came on duty ,
那 夜晚 我的 宽慰 来了 在 责任 ,

当晚我的接班人到了，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [mes] [hɔːl][tuː; tə] [iːt] [wət'evər] [aɪ][kʊd; kəd] ['stʌmək] [ʌv; əv]
and I went down to the mess hall to eat whatever I could stomach of
和 我 去 向下 到 这 混乱 大厅 到 吃 任何 我 可以 胃 的
[slɑːps] - [slʌm'gʌljən] .
Slops ' slumgullion .
污水 - 贫民窟 .

于是我下到食堂，吃了些我能吃得下的斯洛普斯做的邋遢饭菜。

[fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [met] [ʌp] [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['lænsələt] ['bɪgz] [hɪm'self] .
First person I met up with was Mr . Lancelot Biggs himself .
第一的 人 我 遇见 向上 和 曾是 先生 . 兰斯洛特 比格斯 他自己 .

我见到的第一个人就是兰斯洛特·比格斯先生本人。

" [hə'loʊ] , [spɑːrks] , " [hiː; hi] [sed] .
" Hello , Sparks , " he said .
" 你好 , 火花 , " 他 说 .

"你好，斯帕克斯，"他说。

" [hə'loʊ] , [jɔːr'self] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Hello , yourself , " I answered .
" 你好 , 你自己 , " 我 回答 .

"你好，你自己，"我回答道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [mes] ?
" What are you doing at this mess ?
" 什么 是 你 正在做 在 这 混乱 ?

你来这里干什么？

[θɔːt] [juː; jʊ] [eɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['skɪpɚz] ['aʊər] ? "
Thought you ate at the skipper's hour ? "
想法 你 吃 在 这 船长的 小时 ? "

你以为你是在船长规定的时间吃饭的吗？

" [aɪ][dɪd][ʌn'tɪl] [naʊ] , " [hiː; hi] [grɪnd] .
" I did until now , " he grinned .
" 我 做过 直到 现在 , " 他 咧嘴一笑 .

"直到现在我都是这样，"他咧嘴一笑。

" ['hɑːrknəs] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər] [pʊt][ˌem 'iː][ɑːn]
" **Harkness** **was** **taken** **ill** **this** **afternoon** **,** **and** **the** **Skipper** **put** **me** **on**
" 哈克尼斯 曾是 已采取 患病的 这 下午 , 和 这 船长 放 我 在
[ɪ'mɜːrdʒənsi] ['duːti][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] . "
emergency **duty** **in** **his** **place** **.** **"**
紧急情况 责任 在 他的 地方 . "

"哈克尼斯今天下午生病了，船长让我顶替他值班。"

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
" **Is** **that** **so** **?**
" 是 那 所以 ?

"是这样吗?

" [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [sər'praɪzd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
" **I** **said** **,** **looking** **as** **surprised** **as** **possible** **.**
" 我 说 , 寻找 作为 惊讶 作为 可能的 .

"我装出一副惊讶的样子说道。"

" [wel] , [ðæts] [kwaɪt][ə; eɪ][dʒɑːb] .
" **Well** **,** **that's** **quite** **a** **job** **.**
" 出色地 , 那就是 相当 一个 工作 .

"嗯，那可真是一项艰巨的任务。"

[lɑːt][ʌv; əv][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Lot **of** **responsibility** **,** **you** **know** **.**
很多 的 责任 , 你 知道 .

责任很重，你知道的。

[ðæt] ['kɑːrˌgoʊz]['væljuəb(ə)l] .
That **cargo's** **valuable** **.**
那 货物的 有价值的 .

那批货物很值钱。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][grɪn][æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [hɪz; ɪz] [liːn] [feɪs] ['səubəd] .
" **I** **had** **to** **grin** **at** **the** **way** **his** **lean** **face** **sobered** **.**
" 我 有 到 咧嘴笑 在 这 方式 他的 倾斜 脸 清醒 .

"看到他那张瘦削的脸庞变得严肃起来，我不禁咧嘴一笑。"

" [aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] , [spɑːrks] .
" **I** **realize** **that** **,** **Sparks** **.**
" 我 意识到 那 , 火花 .

"我明白这一点，斯帕克斯。"

[aɪm] [di'vəutɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɑːb] , [tuː] .
I'm **devoting** **a** **lot** **of** **thought** **to** **the** **job** **,** **too** **.**
我是 奉献 一个 很多 的 想法 到 这 工作 , 也 .

我也对这份工作投入了很多思考。

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sperɪmentər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] —
You **know** **,** **I'm** **a** **bit** **of** **an** **experimenter** **,** **and** **it** **seems** **to** **me** **—**
你 知道 , 我是 一个 少量 的 一个 实验者 , 和 它 似乎 到 我 —

你知道，我有点喜欢尝试新事物，而且在我看来——

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] [bɔɪz] [brɔːt] [ɑːn][maɪ] [tʃaʊ] [ðen] ,
" **One** **of** **the** **mess** **boys** **brought** **on** **my** **chow** **then** **,**
" 一 的 这 混乱 男孩们 带来 在 我的 饭 然后 ,

"当时，一个食堂小伙子给我送来了饭菜。"

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃætər] .
and **I** **didn't** **listen** **to** **the** **rest** **of** **his** **chatter** **.**
和 我 没有 听 到 这 休息 的 他的 喋喋不休 .

我没听他剩下的絮絮叨叨。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [mis'teik] .
Which **was** **a** **sad** **mistake** **.**
哪个 曾是 一个 伤心 错误 .

那真是一个令人遗憾的错误。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['lisnd] ,
If **I** **had** **listened** **,**
如果 我 有 听着 ,

如果我当初听了，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][wɔ:rn] ['kæptɪn] ['hænsən] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [wei]
I **would** **have** **been** **able** **to** **warn** **Captain** **Hanson** **that** **trouble** **was** **on** **the** **way**
我 会 有 到过 有能力的 到 警告 队长 汉森 那 麻烦 曾是 在 这 方式
.
:
.

我本可以警告汉森船长，麻烦即将到来。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [aʊt] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [smel] [ðoʊz] [smelz] .
I **think** **it** **was** **about** **the** **third** **day** **out** **that** **I** **began** **to** **smell** **those** **smells** **.**
我 思考 它 曾是 关于 这 第三 天 出去 那 我 开始 到 闻 那些 气味 .

我想大概是在离开的第三天，我开始闻到那些气味。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ'd][dʒʌst] ['kɔntæktid] [dʒoʊ] ['ma:ləu]
Yes **,** **I** **know** **it** **was** **the** **third** **day** **,** **because** **I'd** **just** **contacted** **Joe** **Marlowe**
是的 , 我 知道 它 曾是 这 第三 天 , 因为 ID 只是 联系 乔 马洛
[ɑ:n]['lu:nər] [θri:] ,
on **Lunar** **Three** **,**
在 月球 三 ,

是的，我知道那是第三天，因为我刚刚通过月球三号联系上了乔·马洛。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌdeklə'neʃən] [ænd; ənd] ['kru:zɪŋ] [spi:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['sætɜ:rn] .
giving **him** **declination** **and** **cruising** **speed** **of** **the** **Saturn** **.**
给予 他 下降 和 巡航 速度 的 这 土星 .

赋予他土星的赤纬和巡航速度。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fʌni] , [bʌt; bət] [gest] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] .
I **thought** **it** **was** **funny** **,** **but** **guessed** **it** **would** **go** **away** **.**
我 想法 它 曾是 有趣的 , 但 猜对了 它 会 去 离开 .

我觉得挺搞笑的，但估计过段时间就过去了。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] .
It **didn't** **.**
它 没有 .

没有。

[ˌaɪ 'ti:][gɑ:t] [wɜ:rs] .
It **got** **worse** **.**
它 得到 更糟 .

情况变得更糟了。

['faɪnəli] , [ɑ:n][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] .
Finally **,** **on** **the** **fifth** **day** **,** **I** **decided** **to** **do** **something** **.**
最后 , 在 这 第五 天 , 我 决定 到 做 某物 .

最后，到了第五天，我决定做点什么。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['mi:tɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ˌhæf'weɪ] .
There's **nothing** **like** **meeting** **trouble** **halfway** **.**
有 没有什么 喜欢 会议 麻烦 半 .

最好的办法就是主动出击，化解难题。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][maɪ] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]['reɪdioʊ] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl] ['tɜːrət] [wen] [aɪ]
I **was** **just** **on** **my** **way** **from** **the** **radio** **room** **to** **the** **control** **turret** **when** **I**
我 曾是 只是 在 我的 方式 从 这 收音机 房间 到 这 控制 炮塔 什么时候 我
[bʌmpt] [smæk] ['ɪntuː] ['kæptɪn] ['hænsən] .
bumped **smack** **into** **Captain** **Hanson** **.**
撞 啪 进入 队长 汉森 .

我当时正从无线电室前往控制炮塔，结果一头撞上了汉森上尉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hed] [ɑːn][kə'lɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['skɪpɚz] " [uːf] ! " [tʊk] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]
It **was** **a** **head** **on** **collision** **,** **but** **the** **Skipper's** **"** **Oof** **!** **"** **took** **longer** **than**
它 曾是 一个 头 在 碰撞 , 但 这 船长的 " 钱币 ! " 采取 更长 比
[maɪn] ,
mine **,**
矿 ,

这是一起正面碰撞，但船长的"哎哟！"一声比我的反应慢得多。

[soʊ][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [fɜːrst] .
so **I** **got** **to** **talk** **first** **.**
所以 我 得到 到 讲话 第一的 .

所以，我先发言。

" ['lɪs(ə)n] [hɪr] !
" **Listen** **here** **!**
" 听 这里 !

"听我说！"

" [aɪ] [jeld] , " [aɪv] [hæd; həd][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rɪkəti] [oʊld][tʌb][æz; əz][aɪm]['goʊɪŋ]
" **I** **yelled** **,** **"** **I've** **had** **about** **as** **much** **of** **this** **rickety** **old** **tub** **as** **I'm** **going**
" 我 大喊 , " 我已经 有 关于 作为 很多 的 这 摇摇晃晃的 老的 浴缸 作为 我是 去
[tuː; tə][stænd] .
to **stand** **.**
到 站立 .

我喊道："我受够了这个破旧的浴缸了！"

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðoʊz] [stɪŋks][slɑːps] [meɪks] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] —
If **you** **can't** **put** **a** **stop** **to** **those** **stinks** **Slops** **makes** **in** **the** **galley** **—**
如果 你 不能 放 一个 停止 到 那些 臭气熏天 污水 制作 在 这 厨房 —

如果你无法阻止斯洛普斯在厨房里散发的那些臭味——

" ['hænsən] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʊd] [wɪlt] ['letɪs] .
" **Hanson** **gave** **me** **a** **look** **that** **would** **wilt** **lettuce** **.**
" 汉森 给予 我 一个 看 那 会 枯萎 莴苣 .

"汉森瞪了我一眼，那眼神能把生菜都熏蔫。"

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][noʊ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [spɑːrks] ! " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌmbæk] .
" **I** **don't** **want** **no** **trouble** **with** **you** **,** **Sparks** **!** **"** **was** **his** **comeback** **.**
" 我 不 想 不 麻烦 和 你 , 火花 ! " 曾是 他的 回归 .

"我不想跟你惹麻烦，斯帕克斯！"他反驳道。

" [aɪ] [bɪn] ['smɛlɪn] - [ðoʊz] [smelz] , [tuː] .
" **I** **been** **smellin** **'** **those** **smells** **,** **too** **.**
" 我 到过 闻起来 - 那些 气味 , 也 .

我也闻到了这些气味。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪmɪn] - [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə'baʊt] .
That's **what** **I** **was** **aimin** **'** **to** **ask** **you** **about** **.**
那就是 什么 我 曾是 艾明 - 到 问 你 关于 .

这正是我要问你的。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['fuːlɪn] - [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['kemɪk(ə)l]

Have	you	been	foolin	'	around	with	some	of	them	chemical
有	你	到过	愚弄	-	大约	和	一些	的	他们	化学

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ʌv; əv] [jʊrn] ? "

experiments	of	your'n	?	"
实验	的	你的	?	"

你是不是一直在搞那些化学实验?

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , " [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ['lɔːftɪli] .

"	I	have	not	,	"	I	informed	him	loftily	.
"	我	有	不是	,	"	我	知情的	他	傲慢地	.

"我没有,"我傲慢地告诉他。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [waɪl] ['kemɪklz] [meɪ] [stɪŋk] ['sʌmtaɪmz] ,

"	And	besides	,	while	chemicals	may	stink	sometimes	,
"	和	除了	,	尽管	化学品	可能	臭	有时	,

"而且，虽然化学品有时可能散发臭味，

[ðeɪ] [dəunt]['evər] [gɪv] [aʊt][ə; eɪ] [smel] [laɪk][ðə; ðɪ] [bʌt] [ʌv; əv][æn; ən][ˌoʊvər'raɪp] ['kæbɪdʒ] .

they	don't	ever	give	out	a	smell	like	the	butt	of	an	overripe	cabbage	.
他们	不	曾经	给	出去	一个	闻	喜欢	这	屁股	的	一个	过熟	卷心菜	.

它们绝不会散发出像熟透的卷心菜根部那样的气味。

[ɪk'sept] [pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌlfər] ['kɔmpaundz] .

Except	perhaps	some	of	the	sulphur	compounds	.
除了	也许	一些	的	这	硫	化合物	.

或许除了某些含硫化合物之外。

" [ðen] [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Then	I	stared	at	him	.
"	然后	我	凝视	在	他	.

然后我盯着他看。

" [aɪm][nɑːt] ['kɪdɪŋ] .

"	I'm	not	kidding	.
"	我是	不是	开玩笑	.

我没开玩笑。

[aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] [smelz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gæli] .

I	think	those	smells	are	coming	up	out	of	the	galley	.
我	思考	那些	气味	是	未来	向上	出去	的	这	厨房	.

我觉得那些气味是从厨房飘上来的。

" [ðə; ðɪ] ['skɪpər] [groʊn] ['sɔːftli] .

"	The	skipper	groaned	softly	.
"	这	船长	呻吟	轻轻	.

船长轻轻呻吟了一声。

" ['trʌb(ə)l] .

"	Trouble	.
"	麻烦	.

"麻烦。

['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] .

Nothin	'	but	trouble	.
什么也没有	-	但	麻烦	.

简直就是麻烦不断。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ɪ'nʌf] [aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['ʃʌt(ə)l] [ðɪs] [bɑːrdʒ] [bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [æn; ən] - [mɑːrz]

It	ain't	enough	I'm	supposed	to	shuttle	this	barge	between	Earth	an	-	Mars
它	不是	足够的	我是	据称	到	穿梭	这	驳船	之间	地球	一个	-	火星

.

:

.

我光是负责在地球和火星之间运送这艘驳船还不够。

[naʊ] [aɪ][gɑːt] [smelz] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] , [tuː] .

Now	I	got	smells	to	worry	about	,	too	.
现在	我	得到	气味	到	担心	关于	,	也	.

现在我还要担心气味问题了。

[wel] , [kʌm] [ɑːn] !

Well	,	come	on	!
出色地	,	来	在	!

好吧，来吧!

[lets] [lʊk] !

Let's	look	!
我们来吧	看	!

我们来看看!

" [wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæli] .

"	We	went	down	to	the	galley	.
"	我们	去	向下	到	这	厨房	.

我们去了厨房。

[slɑːps][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [boʊl] .

Slops	was	stirring	something	in	a	bowl	.
污水	曾是	搅拌	某物	在	一个	碗	.

斯洛普斯正在搅拌碗里的东西。

[aɪ] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

I	took	one	look	and	shuddered	.
我	采取	一	看	和	颤抖	.

我只看了一眼就不寒而栗。

[ˌtæpi'oʊkə] — [ə'gen] .

Tapioca	—	again	.
木薯	—	再次	.

木薯粉——又是木薯粉。

[ænd; ənd][dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] [nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][stɜːr][ˌtæpi'oʊkə] .

And	don't	tell	me	you're	not	supposed	to	stir	tapioca	.
和	不	告诉	我	你是	不是	据称	到	搅拌	木薯	.

别跟我说木薯粉不应该搅拌。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	it	.
我	知道	它	.

我知道这。

[tel] [slɑːps] .

Tell	Slops	.
告诉	污水	.

告诉斯洛普斯。

[ðen] [ðə; ði] ['skɪpər] [luːst] [hɪz; ɪz][blæst] .

Then	the	skipper	loosed	his	blast	.
然后	这	船长	松开	他的	爆炸	.

然后船长发射了炮弹。

" [oʊ'keɪ] , [slɑːps] , " [hiː; hi] [snaːrld] .
" Okay , Slops , " he snarled .
" 好的 , 污水 , " 他 纠缠 .

"行了，斯洛普斯，"他咆哮道。

" [wiː; wi] [gɪv] [ʌp] .
" We give up .
" 我们 给 向上 .

我们放弃。

[hwɛəd] [juː; jʊ] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Where'd you hide it ?
在哪里? 你 隐藏 它 ?

你把它藏哪儿了?

" [slɑːps] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" Slops looked puzzled .
" 污水 看起来 困惑 .

"斯洛普斯看起来很困惑。"

" [haɪd] [wʌt] ?
" Hide what ?
" 隐藏 什么 ?

"隐藏什么？"

[aɪ] ['dɪdnt] [haɪd] ['nɑːθɪn] - .
I didn't hide nothin ' .
我 没有 隐藏 什么也没有 - .

我什么都没隐瞒。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [ə; eɪ] [geɪm] ? "
What is this , a game ? "
什么 是 这 , 一个 游戏 ? "

这是游戏吗?

" [ʃʊr] , " [aɪ] [tʃɪnd] [ɪn] .
" Sure , " I chinned in .
" 当然 , " 我 下巴 在 .

"当然，"我答道。

" [its] [kɔːld] [snɪf] - [ðə; ði] - ['ætməsfɪr] .
" It's called Sniff - the - Atmosphere .
" 它是 称为 嗅 - 这 - 气氛 .

它叫做"嗅探大气"。

[juː; jʊ] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['presɪŋ] [jʊr; jər] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['nɒstrəlz] .
You play it by pressing your thumb and forefinger to your nostrils .
你 玩 它 经过 紧迫 你的 拇指 和 食指 到 你的 鼻孔 .

演奏方法是用拇指和食指按压鼻孔。

[ðen] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [ges] [wʌt] [daɪd] . "
Then you try to guess what died . "
然后 你 尝试 到 猜测 什么 死亡 . "

然后你试着猜猜什么东西死了。

" ['kwaɪət] , [spɑːrks] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] ['skɪpər] .
" Quiet , Sparks ! " roared the skipper .
" 安静的 , 火花 ! " 咆哮 这 船长 .

"安静，斯帕克斯！"船长吼道。

[ðen] , [tuː; tə] [ðə; ði] [kʊk] , " [wel] , [slɑːps] ?
Then , to the cook , " Well , Slops ?
然后 , 到 这 厨师 , " 出色地 , 污水 ?

然后，他对厨师说："嗯，剩菜怎么样？"

" [slɑːps] [ʃ'rʌgd] .
" **Slops** **shrugged** .
" 污水 耸了耸肩 .

斯洛普斯耸了耸肩。

" [aɪ] [eint] [dʌn] ['nɑːθɪn] - , " [hiː; hi][prəu'testid] .
" **I** **ain't** **done** **nothin** **'** **,** " **he** **protested** **.**
" 我 不是 完毕 什么也没有 - , " 他 抗议 .

"我什么都没做，"他抗议道。

" [aɪ] [eint] [hɪd] ['nɑːθɪn] - , [ænd; ənd][aɪ] [eint] [smeld] ['nɑːθɪn] - .
" **I** **ain't** **hid** **nothin** **'** **,** **and** **I** **ain't** **smelled** **nothin** **'** **.**
" 我 不是 隐藏 什么也没有 - , 和 我 不是 闻起来 什么也没有 - .

"我什么都没隐瞒，也没闻到任何异味。"

[naʊ] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [miːl] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .
Now **I** **got** **a** **meal** **on** **the** **fire** **.**
现在 我 得到 一个 一顿饭 在 这 火 .

现在我在火上做饭了。

[goʊ] - [wei] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .
Go **'** **way** **and** **leave** **me** **alone** **.**
去 - 方式 和 离开 我 独自的 .

走开，别烦我。

" [ðə; ði] ['skɪpər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **The** **skipper** **looked** **at** **me** **,** **and** **I** **stared** **back** **at** **him** **.**
" 这 船长 看起来 在 我 , 和 我 凝视 后退 在 他 .

"船长看了我一眼，我也回望着他。"

[bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es]['riːəlaɪzd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
Both **of** **us** **realized** **the** **same** **thing** **at** **the** **same** **time** **.**
两个都 的 我们 已实现 这 相同的 事物 在 这 相同的 时间 .

我们俩同时意识到了同一件事。

[slɑːps] ['wɔznt] ['laɪɪŋ] .
Slops **wasn't** **lying** **.**
污水 不是 说谎 .

斯洛普斯没有说谎。

[ðə; ði] [smel] ['wɔznt] [æz; əz][bæd] [hɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ʌpˌdɛk] .
The **smell** **wasn't** **as** **bad** **here** **as** **it** **had** **been** **updeck** **.**
这 闻 不是 作为 坏的 这里 作为 它 有 到过 上层甲板 .

这里的气味没有甲板上那么难闻。

['hænsən] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
Hanson **scratched** **his** **head** **.**
汉森 刮痕 他的 头 .

汉森挠了挠头。

[hiː; hi] [sed] , [sə'spɪʃəsli] , " [spɑːrks] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [eint] [bɪn] ['mɪksɪŋ] - ['kemɪklz] ? "
He **said** **,** **suspiciously** **,** **"** **Sparks** **,** **are** **you** **sure** **you** **ain't** **been** **mixin** **'** **chemicals** **?** **"**
他 说 , 可疑地 , " 火花 , 是 你 当然 你 不是 到过 混合 - 化学品 ? "

他狐疑地问道："斯帕克斯，你确定你没在混合化学品吗？"

" [aɪl] [swer] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [ɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['lɔːgbʊks] .
" **I'll** **swear** **it** **,** " **I** **told** **him** **,** " **on** **a** **pile** **of** **logbooks** **.**
" 患病的 发誓 它 , " 我 讲述 他 , " 在 一个 桩 的 航海日志 .

"我发誓，"我对他说，"对着一堆航海日志发誓。"

[ðæt] [smel] [keɪm] [frʌm; frəm] — [heɪ] ! [wʌt] [els] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['gæli] [laɪz] [bɪ'niːθ] [maɪ] [ruːm]
That smell came from — Hey ! What else beside the galley lies beneath my room
那 闻 来了 从 — 嘿 ! 什么 别的 旁 这 厨房 谎言 下面 我的 房间
[ænd; ənd][ðə; ði][kən'troʊl] ['tɜːrət] ? "
and the control turret ? "
和 这 控制 炮塔 ? "

那股味道是从哪里来的——嘿！除了厨房，我的房间和控制炮塔下面还有什么地方？

" [aɪm][ə; eɪ] [kʊk] , " [sed] [slɑːps] , [stɪl] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði][ˌtæpi'oʊkə] , " [nɑːt][ə; eɪ] ['bluːprɪnt] .
" I'm a cook , " said Slops , still stirring the tapioca , " not a blueprint .
" 我是 一个 厨师 , " 说 污水 , 仍然 搅拌 这 木薯 , " 不是 一个 蓝图 .

"我是一名厨师，"斯洛普斯一边搅拌着木薯粉一边说，"而不是一份蓝图。"

[dəunt][æsk][ˌem 'iː] . "
Don't ask me . "
不 问 我 . "

别问我。

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [snæpt] ['kæptɪn] ['hænsən] .
" Shut up ! " snapped Captain Hanson .
" 关闭 向上 ! " 啪啪 队长 汉森 .

"闭嘴！"汉森上尉厉声说道。

" [hiː; hi] [eint] [ə'skɪn] - [juː; jʊ] .
" He ain't askin ' you .
" 他 不是 问 - 你 .

他没问你。

[lets] [siː] , [spɑːrks] .
Let's see , Sparks .
我们来吧 看 , 火花 .

嗯，火花。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] ['klɑːzɪt] . . .
There's the storage closet . . .
有 这 贮存 壁橱 . . .

那里有个储物柜.....

[ðə; ði]['rezərvwɑːr] . . . [ðə; ði] [rɪˌfrɪdʒə'reɪʃn] [tæŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði] — " [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd]
the reservoir . . . the refrigeration tanks , and the — " His eyes widened
这 水库 . . . 这 冷藏 坦克 , 和 这 — " 他的 眼睛 扩大
['sʌd(ə)nli] ; ['fɪrfəli] .
suddenly ; fearfully .
突然 ; 恐惧地 .

"水库.....冷藏罐，还有——"他的眼睛突然睁大了，充满了恐惧。

" [spɑːrks] !
" Sparks !
" 火花 !

"火花！"

" [hiː; hi] [hʌskt] .
" he husked .
" 他 去壳 .

他嘶嘶地说。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

"是的？"

" [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l][hoʊld] !
" The vegetable hold !
" 这 蔬菜 抓住 !

"蔬菜持有！"

" [mæn] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !
" Man , that was it !
" 男人 , 那 曾是 它 !

"天哪，就是这样！"

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [nuː] .
The minute he said it , I knew .
这 分钟 他 说 它 , 我 知道 .

他话音刚落，我就知道了。

[ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l][hoʊld] — [ænd; ənd] ['bɪgz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] !
The vegetable hold — and Biggs in charge !
这 蔬菜 抓住 — 和 比格斯 在 收费 !

蔬菜仓库——由比格斯负责！

[wiː; wi] ['haɪˌteɪld] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [ræmp] .
We hightailed it for the nearest ramp .
我们 飞奔 它 为了 这 最近的 坡道 .

我们赶紧跑向最近的坡道。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [wiː; wi] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ðə; ði] [smel] [gɑːt] [wɜːrs] .
The minute we turned down the corridor the smell got worse .
这 分钟 我们 转向 向下 这 走廊 这 闻 得到 更糟 .

我们刚拐进走廊，气味就变得更浓了。

['hænsən] ['blæstɪd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [laɪk][ə; eɪ] [roʊg] ['æstərɔɪd] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['treɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd]
Hanson blasted down the aisle like a rogue asteroid , with me trailing along behind
汉森 炸毁 向下 这 走道 喜欢 一个 流氓 小行星 , 和 我 尾随 沿着 在后面
.
:
.

汉森像一颗失控的小行星一样冲下过道，我跟在后面。

[wiː; wi][hɪt][ðə; ði] [dɔːr] ; [ræmd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] —
We hit the door ; rammed it open —
我们 打 这 门 ; 撞倒 它 打开 —

我们猛击大门，把它撞开了——

['bɪgz] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] .
Biggs was in there .
比格斯 曾是 在 那里 .

比格斯当时也在里面。

[ðə; ði] [dɑːrnd] [fuːl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['bʌldʒər] ,
The darned fool was standing in there dressed in a bulger ,
这 该死的 傻子 曾是 常设 在 那里 穿着 在 一个 布尔格 ,

那个该死的傻瓜穿着紧身内裤站在里面，

['kɑːmli] ['spreɪɪŋ] [ðə; ði][bɪnz][ʌv; əv]['mɛkəl] - [ruːt] [ænd; ənd][klæb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊz] !
calmly spraying the bins of mekel - root and clab with a hose !
平静地 喷洒 这 垃圾箱 的 梅克尔 - 根 和 实验室 和 一个 软管 !

冷静地用水管喷洒装有麦克尔根和克拉布的箱子！

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kwɔːrtˌsaɪt] .
He turned as we entered and his eyes lighted behind the quartzite .
他 转向 作为 我们 进入 和 他的 眼睛 照明 在后面 这 石英岩 .

我们进去的时候他转过身来，透过石英岩，他的眼睛闪闪发光。

[hɪz; ɪz] - [klækt] ['plezntli] .
His **audiophone** **clacked** **pleasantly** **.**
他的 - 咔嗒声 愉快 .

他的电话发出悦耳的咔哒声。

" [hə'loʊ] !
" **Hello** **!**
" 你好 !

“你好!

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ? "
" **Is** **there** **anything** **wrong** **?** **"**
" 是 那里 任何事物 错误的 ? "

“出什么事了吗?”

" ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ! " [be'ləud] ['kæptɪn] ['hænsən] .
" **Anything** **wrong** **!** **"** **bellowed** **Captain** **Hanson** **.**
" 任何事物 错误的 ! " 咆哮 队长 汉森 .

“出什么事了吗!”汉森船长大声喊道。

" [hiː; hi][æsks] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] !
" **He** **asks** **if** **there's** **anything** **wrong** **!**
" 他 问 如果 有 任何事物 错误的 !

他问是不是出了什么事!

[ðæt] — [ðæt] [suːt] !
That **—** **that** **suit** **!**
那 — 那 套装 !

那套——那套西装!

[ænd; ənd] [ðæt] [hoʊz] — " [ðə; ði] ['skɪpɚz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['pɜːrp(ə)l] .
And **that** **hose** **—** **"** **The** **skipper's** **face** **was** **turning** **purple** **.**
和 那 软管 — " 这 船长的 脸 曾是 转弯 紫色的 .

“那根软管——”船长的脸都紫了。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [hiːt] ! "
" **And** **this** **heat** **!** **"**
" 和 这 热 ! "

“这天气也太热了吧!”

" [aɪ] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [rɪ'frɪdʒəˌreɪtɪŋ] ['juːnɪt] , " [klækt] ['bɪgz] ['plezntli] .
" **I** **turned** **off** **the** **refrigerating** **unit** **,** **"** **clacked** **Biggs** **pleasantly** **.**
" 我 转向 离开 这 冷藏 单元 , " 咔嗒声 比格斯 愉快 .

“我把制冷机关掉了,”比格斯愉快地拍了拍手。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['θiːəri] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði]['klaɪmət][ʌv; əv]['viːnəs][ɪz][wɔːrm][ænd; ənd]
" **You** **see** **,** **I** **had** **a** **theory** **that** **since** **the** **climate** **of** **Venus** **is** **warm** **and**
" 你 看 , 我 有 一个 理论 那 自从 这 气候 的 金星 是 温暖的 和
[mɔɪst] ,
moist **,**
潮湿 ,

“你看，我曾有一个理论，既然金星的气候温暖潮湿，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] [ɪf] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['sɪmjuleɪt] [ɪts]['nɔːrm(ə)l]

it	would	be	better	for	the	cargo	if	I	attempted	to	simulate	its	normal
它	会	是	更好的	为了	这	货物	如果	我	尝试过	到	模拟	它是	普通的

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [groʊθ] .

conditions	of	growth	.
状况	的	生长	.

如果我尝试模拟货物的正常生长条件，对货物会更好。

[soʊ][aɪ] — "

So	I	—	"
所以	我	—	"

所以我就——"

" [ænd; ənd][ðə; ði][suːt] ? " [rɔːrd] ['hænsən] .

"	And	the	suit	?	"	roared	Hanson	.
"	和	这	套装	?	"	咆哮	汉森	.

"那套西装呢？"汉森咆哮道。

" [waɪ] [ðə; ði]['bʌldʒər] ?

"	Why	the	bulger	?
"	为什么	这	布尔格	?

"为什么是膨胀物？"

" ['bɪgz] [muːvd] [hɪz; ɪz][hændz] ['deprəkeɪtɪŋli] .

"	Biggs	moved	his	hands	deprecatingly	.
"	比格斯	已搬	他的	双手	贬义地	.

比格斯不屑地挥了挥手。

" [waɪ] , ['pɑːsəb(ə)l][ɪn'fekʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Why	,	possible	infection	,	you	know	.
"	为什么	,	可能的	感染	,	你	知道	.

"为什么？你知道，可能会感染。"

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz][tuː; tə] ['eni] ['ɔrgən,ɪzəm] — "

I	didn't	want	to	expose	the	vegetables	to	any	organisms	—	"
我	没有	想	到	暴露	这	蔬菜	到	任何	生物	—	"

我不想让蔬菜接触到任何微生物——"

" [ɪn'fekt] . . . ['mɔɪstʃər] . . . [hiːt] . . . .

"	Infect	. . .	moisture	. . .	heat	. . . .
"	感染	. . .	水分	. . .	热	. . . .

感染……水分……热量……

" ['kæptɪn] ['hænsən] [geɪv] [ʌp] .

"	Captain	Hanson	gave	up	.
"	队长	汉森	给予	向上	.

汉森上尉放弃了。

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

He	buried	his	face	in	his	hands	.
他	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.

他双手捂住了脸。

" [tel] [hɪm; ɪm] , [spɑːrks] !

"	Tell	him	,	Sparks	!
"	告诉	他	,	火花	!

"告诉他，斯帕克斯！"

[tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['hiːz] ['duːɪŋ] !

Tell	him	what	he's	doing	!
告诉	他	什么	他是	正在做	!

告诉他他在做什么！

" [aɪ] [sed] , " ['lɪs(ə)n] , ['bɪgz] — [jʊr; jər] ['θiːəri] [ɪz][noʊ] [gʊd] .
" I said , " Listen , Biggs — your theory is no good .
" 我 说 , " 听 , 比格斯 — 你的 理论 是 不 好的 .

我说："听着，比格斯——你的理论行不通。"

[klæb][ænd; ənd] ['mɛkəl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] , [draɪ] ['ætməsfɪr] [ɔːr] [ðeɪ] [rɑːt] .
Clab and mekel have to be kept in a cool , dry atmosphere or they rot .
实验室 和 梅克尔 有 到 是 保留 在 一个 凉爽的 , 干燥 气氛 或者 他们 腐烂 .

克拉布和梅克尔必须保存在阴凉干燥的环境中，否则会腐烂。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['rɑːt(ə)n] !
As a matter of fact , they are rotten !
作为 一个 事情 的 事实 , 他们 是 烂 !

事实上，它们都烂透了！

[ðæts] [waɪ] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] — [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ðɪ] [smel] .
That's why the captain and I came down here — to investigate the smell .
那就是 为什么 这 队长 和 我 来了 向下 这里 — 到 调查 这 闻 .

这就是我和船长下来调查气味的原因。

[ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['bʌldʒər] [juːd] ['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] . "
If you weren't wearing a bulger you'd notice it yourself . "
如果 你 不是 穿着 一个 布尔格 你会 注意 它 你自己 . "

如果你没穿凸起式内裤，你自己就会注意到。

" [smel] ? " [sed] ['bɪgz] .
" Smell ? " said Biggs .
" 闻 ? " 说 比格斯 .

"闻到什么味道了？"比格斯问道。

" [waɪ] , [naʊ] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" Why , now , come to think of it ,
" 为什么 , 现在 , 来 到 思考 的 它 ,

"为什么呢，现在想想，

[aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['oʊdər][ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .
I have noticed a curious odor about the ship from time to time .
我 有 注意到 一个 好奇的 气味 关于 这 船 从 时间 到 时间 .

我时不时会注意到船上有一股奇怪的气味。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ræts] !
But I thought it was rats !
但 我 想法 它 曾是 老鼠 !

但我以为是老鼠！

" [ræts] !
" Rats !
" 老鼠 !

"老鼠！"

[ɑːn][ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] !
On a space ship !
在 一个 空间 船 !

在太空飞船上！

[ɪ'mædʒɪn] !
Imagine !
想象 !

想象！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst] [strɔː] [fɔːr; fər]['hænsən] .
That was the last straw for Hanson .
那 曾是 这 最后的 稻草 为了 汉森 .

这成了压垮汉森的最后一根稻草。

['hiːd] [bɪn] ['traɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [hɑːrd] .
He'd **been** **trying** **,** **and** **trying** **hard** **.**
他会 到过 尝试 , 和 尝试 难的 .

他一直在努力，而且非常努力。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd] .
But **now** **he** **exploded** **.**
但 现在 他 爆炸了 .

但现在他爆发了。

" ['bɪgz] !
" **Biggs** **!**
" 比格斯 !

"比格斯!

" [hiː; hi] [rɔːrd] , " [juːv] ['ruːɪnd] [ðɪs] ['kɑːrgoʊ] !
" **he** **roared** **,** **"** **You've** **ruined** **this** **cargo** **!**
" 他 咆哮 , " 你已经 毁坏 这 货物 !

他咆哮道："你毁了这批货物！"

[naʊ] [jʊə(r)] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [kə'mænd] !
Now **you're** **relieved** **from** **your** **command** **!**
现在 你是 松了口气 从 你的 命令 !

你现在被解除指挥权了!

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][rɪ'pɔːrt][tuː; tə][jʊr; jər]['kwɔːrtərz] , [aɪ][wɑːnt] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [mes] [kliːnd]
But **before** **you** **report** **to** **your** **quarters** **,** **I** **want** **every** **bit** **of** **this** **mess** **cleaned**
但 前 你 报告 到 你的 四分之一 , 我 想 每一个 少量 的 这 混乱 已清洗
[ʌp] .
up **.**
向上 .

但在你们回宿舍之前，我要你们把这里的一切清理干净。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] ['evri] [læst][bɪt] , [ˌʌndər'stænd] ?
And **I** **mean** **every** **last** **bit** **,** **understand** **?**
和 我 意思是 每一个 最后的 少量 , 理解 ?

我的意思是每一个细节，明白吗?

[dʒʌŋk][ˌaɪ 'tiː] !
Junk **it** **!**
垃圾 它 !

扔掉!

[klɪr] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] !
Clear **it** **out** **!**
清除 它 出去 !

把它清理干净!

" ['bɪgz] ['fɔːltəd] , " [biː] - [bʌt; bət] , ['kæptɪn] , [aɪ]['oʊnli][traɪd][tuː; tə] — "
" **Biggs** **faltered** **,** **"** **B** **-** **but** **,** **Captain** **,** **I** **only** **tried** **to** **—** **"**
" 比格斯 犹豫不决 , " B - 但 , 队长 , 我 仅有的 尝试 到 — "

比格斯结结巴巴地说："但……但是，船长，我只是想——"

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] !
" **You** **heard** **me** **!**
" 你 听到 我 !

你听到了!

" [ðə; ði] ['skɪpər] [wiːld] , ['faɪəri][wɪð; wɪθ] [ræθ] , [ænd; ənd] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" **The** **skipper** **wheeled** **,** **fiery** **with** **wrath** **,** **and** **strode** **to** **the** **doorway** **.**
" 这 船长 带轮子的 , 火热 和 愤怒 , 和 大步走 到 这 门口 .

"船长怒火中烧，猛地转身，大步走向门口。

[aɪ] ['hɜːrid] ['æftər][hɪm; ɪm] .
I hurried after him .
我 慌忙 后 他 .

我赶紧追了上去。

[aɪ] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , ['kæptɪn] .
I whispered in his ear , " Take it easy , Captain .
我 低声说道 在 他的 耳朵 , " 拿 它 简单的 , 队长 .

我凑到他耳边轻声说："放轻松，船长。"

['hiːz] [ðə; ði][vaɪs] - ['prɛzɪdənts] ['nefjuː] .
He's the vice - president's nephew .
他是 这 副 - 总统的 侄子 .

他是副总统的侄子。

['meɪbi] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [sloʊ] ! "
Maybe you ought to go slow ! "
或许 你 应该 到 去 慢的 ! "

或许你应该慢点开！

" [sloʊ] ? " [groʊn] [ðə; ði] ['skɪpər] .
" Slow ? " groaned the skipper .
" 慢的 ? " 呻吟 这 船长 .

"慢？"船长抱怨道。

" [ə; eɪ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlər]['kɑːrgoʊ] ['ruːɪnd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [sloʊ] ?
" A fifty thousand dollar cargo ruined — and you tell me to go slow ?
" 一个 五十 千 美元 货物 毁坏 — 和 你 告诉 我 到 去 慢的 ?

"价值五万美元的货物毁了——你居然还让我慢点开？"

[aɪl] [siː] [ðæt] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [sʌn] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [speɪs] - ['ræŋglər] ['fraɪɪn] - [ɪn]['keɪɑːs] .
I'll see that idiotic son - of - a - space - wrangler fryin ' in chaos .
患病的 看 那 愚蠢的 儿子 - 的 - 一个 - 空间 - 牧马人 油炸 - 在 混乱 .

我会看到那个愚蠢的太空驯兽师的儿子在混乱中煎熬。

[aɪl] [blæst][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪs] [ɪf] [aɪm] ['blækˌlɪstid] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
I'll blast him out of space if I'm blacklisted for it !
患病的 爆炸 他 出去 的 空间 如果 我是 被列入黑名单 为了 它 !

如果我因此被列入黑名单，我就把他轰出太空！

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
" I said nothing more .
" 我 说 没有什么 更多的 .

我没再说什么。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [seɪ] ?
What was there to say ?
什么 曾是 那里 到 说 ?

还有什么好说的呢?

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [bʌks] [wɜːrθ] [ʌv; əv]['kɑːrgoʊ] ['rɔtiŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] .
Fifty thousand bucks worth of cargo rotting in the hold .
五十 千 雄鹿 值得 的 货物 腐烂 在 这 抓住 .

价值五万美元的货物在货舱里腐烂了。

[ðə; ði] [bɔːrd] [wʊd] [lʌv] [ðæt] !
The Board would love that !
这 木板 会 爱 那 !

董事会肯定会非常乐意的！

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
That was all until the next morning .
那 曾是 全部 直到 这 下一个 早晨 .

事情就这么过去了，直到第二天早上。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [wen] ['kæptɪn] ['hænsən][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪtər] .

The	**next**	**morning**	**I**	**was**	**on**	**the**	**bridge**	**when**	**Captain**	**Hanson**	**had**	**a**	**visitor**	**.**
这	下一个	早晨	我	曾是	在	这	桥	什么时候	队长	汉森	有	一个	游客	.

第二天早上我在舰桥上，汉森船长接待了一位访客。

['gɛrɪti] , [ðə; ði] [tʃi:f] [ˌendʒɪ'nɪr] .

Garrity	**,**	**the**	**Chief**	**Engineer**	**.**
加里蒂	,	这	首席	工程师	.

加里蒂，总工程师。

['gɛrɪti] ['nevər] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .

Garrity	**never**	**came**	**to**	**the**	**bridge**	**.**
加里蒂	绝不	来了	到	这	桥	.

加里蒂始终没有来到桥边。

[soʊ][aɪ] [nu:] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['vaɪtəli] [rɔ:ŋ] .

So	**I**	**knew**	**,**	**the**	**minute**	**I**	**saw**	**him**	**,**	**that**	**something**	**was**	**vitally**	**wrong**	**.**
所以	我	知道	,	这	分钟	我	锯	他	,	那	某物	曾是	至关重要	错误的	.

所以，我第一眼看到他就知道，情况非常不妙。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

It	**was**	**.**
它	曾是	.

确实如此。

[gɛrɪti:z] [fɜ:rst][wɜ:rdz] [meɪd] [ðæt] [klɪr] .

Garrity's	**first**	**words**	**made**	**that**	**clear**	**.**
加里蒂	第一的	字	制成	那	清除	.

加里蒂说的第一句话就清楚地表明了这一点。

[hi:; hi] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] ['skɪpər] [ə'kju:zɪŋli] [frʌm; frəm] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['feɪntli] ['pɜ:rpəld] .

He	**glared**	**at**	**the**	**skipper**	**accusingly**	**from**	**eyes**	**that**	**were**	**still**	**faintly**	**purpled**	**.**
他	怒目而视	在	这	船长	指责地	从	眼睛	那	是	仍然	淡淡的	紫色	.

他怒视着船长，眼神中带着指责，双眼还泛着淡淡的紫色。

" ['kæptɪn] ['hænsən] , " [hi:; hi][ɪk'sploʊdɪd] .

"	**Captain**	**Hanson**	**,**	**"**	**he**	**exploded**	**.**
"	队长	汉森	,	"	他	爆炸了	.

“汉森上尉！”他怒吼道。

" [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [wer] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][maɪ] - ['dʒɑ:rz]

"	**Would**	**you**	**be**	**so**	**kind**	**as**	**to**	**tell**	**me**	**where**	**I**	**can**	**find**	**my**	**Forenzi**	**jars**
"	会	你	是	所以	种类	作为	到	告诉	我	在哪里	我	能	寻找	我的	-	罐子

?

?
?

请问您能否告诉我哪里可以找到我的 Forenzi 罐子？

" ['hænsən] [sed] , " - ['dʒɑ:rz] ?

"	**Hanson**	**said**	**,**	**"**	**Forenzi**	**jars**	**?**
"	汉森	说	,	"	-	罐子	?

汉森说：“福伦齐罐子？”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , [tʃi:f] ? "

What	**are**	**you**	**talking**	**about**	**,**	**Chief**	**?**	**"**
什么	是	你	说	关于	,	首席	?	"

您在说什么，长官？

" [ju:l] [bi:; bi] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] - [dʒɑ:r][ɪz] , [noʊ] [daʊt] ? " [sed] ['gɛrɪti] ['kɔ:stɪkli] .

"	**You'll**	**be**	**knowing**	**what**	**a**	**Forenzi**	**jar**	**is**	**,**	**no**	**doubt**	**?**	**"**	**said**	**Garrity**	**caustically**	**.**
"	你会	是	会心	什么	一个	-	罐	是	,	不	怀疑	?	"	说	加里蒂	尖锐地	.

“你肯定知道什么是福伦齐罐吧？”加里蒂尖刻地说。

" - [tɪz][ə; eɪ] [liːd] [kən'teɪnər] [fɔːr; fər] ['bætəri] [sə'luːʃ(ə)n] .

"	'	Tis	a	lead	container	for	battery	solution	.
"	-	的	一个	带领	容器	为了	电池	解决方案	.

“这是一个用于电池溶液的铅容器。”

['jestərdeɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['θɜːrti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] .

Yesterday	there	were	thirty	of	them	in	the	storeroom	.
昨天	那里	是	三十	的	他们	在	这	库房	.

昨天储藏室里有三十个。

[tə'deɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n][left] !

Today	there	are	only	a	half	dozen	left	!
今天	那里	是	仅有的	一个	一半	打	左边	!

如今只剩下六个了!

" ['hænsən] [sed] ['petɪʃli] , " [naʊ] , [tʃiːf] , [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [jʊr; jər] [oʊn] [sɜːrtʃ]

"	Hanson	said	pettishly	,	"	Now	,	Chief	,	be	kind	enough	to	conduct	your	own	search
"	汉森	说	斤斤计较	,	"	现在	,	首席	,	是	种类	足够的	到	执行	你的	自己的	搜索

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɑːrz] .

for	the	jars	.
为了	这	罐子	.

汉森不耐烦地说：“现在，警长，请您自行搜寻这些罐子吧。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

I	don't	know	anything	about	them	.
我	不	知道	任何事物	关于	他们	.

我对他们一无所知。

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪ'kwɪpmənt] , [dəunt][kəm'pleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ! "

If	you	can't	watch	your	own	equipment	,	don't	complain	to	me	about	it	!	"
如果	你	不能	手表	你的	自己的	设备	,	不	抱怨	到	我	关于	它	!	"

如果你连自己的设备都看不住，就别来跟我抱怨!

" [aɪm] [kəm'pleɪnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] ,

"	I'm	complaining	to	you	,	sir	,	"	said	the	Chief	,
"	我是	抱怨	到	你	,	先生	,	"	说	这	首席	,

“我是来向您投诉的，先生，”局长说道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɛrə] ['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] - [twʌz] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][men] [huː] [rɪ'muːvd] [ðem; ðəm]

"	for	the	verra	simple	reason	that	'	twas	one	of	your	men	who	removed	them
"	为了	这	维拉	简单的	原因	那	-	那是	一	的	你的	男人	WHO	已移除	他们

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑːkər] .

from	the	locker	.
从	这	储物柜	.

“原因很简单，是你们的人把它们从储物柜里拿出来的。”

[jʊr; jər][θɜːrd] [meit] , ['mɪstər] ['bɪgz] ! "

Your	third	mate	,	Mister	Biggs	!	"
你的	第三	伴侣	,	先生	比格斯	!	"

你的三副，比格斯先生!

" ['bɪgz] ! " [sed] ['hænsən] .

"	Biggs	!	"	said	Hanson	.
"	比格斯	!	"	说	汉森	.

“比格斯！”汉森说道。

" ['bɪgz] !

"	Biggs	!
"	比格斯	!

“比格斯!

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['rednd] .
" His face reddened .
" 他的 脸 发红 .

他的脸涨红了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntərkəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['juːnɪt] , [dʒæbd] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [ðæt] [kə'nektɪd]
He walked to the intercommunication unit , jabbed the button that connected
他 步行 到 这 相互沟通 单元 , 刺伤 这 按钮 那 连接
[wɪð; wɪθ] ['bɪgz] - ['kwɔːrtərz] .
with Biggs ' quarters .
和 比格斯 - 四分之一 .

他走到对讲机旁，按下了与比格斯房间相连的按钮。

" ['mɪstər] . ['bɪgz] ? " [hiː; hi] [jelpt] ,
" Mr . Biggs ? " he yelped ,
" 先生 . 比格斯 ? " 他 尖叫 ,

“比格斯先生？”他惊叫道。

" [tʃiːf] ['gɛrɪti] [ɪz][ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrət] ['æskɪŋ] [ə'baʊt] ['twenti] - [fɔːr] [liːd] [kən'teɪnərz] [ðæt]
" Chief Garrity is up here in the turret asking about twenty - four lead containers that
" 首席 加里蒂 是 向上 这里 在 这 炮塔 问 关于 二十 - 四 带领 容器 那
['dɪsə'pɪrd] ['streɪndʒli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] ['lɑːkər] .
disappeared strangely from his equipment locker .
消失 奇怪的 从 他的 设备 储物柜 .

“加里蒂队长正在炮塔里询问他装备柜里离奇消失的二十四个铅制容器的事。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] —
Do you know anything about —
做 你 知道 任何事物 关于 —

你知道关于——的事情吗?

" [ðə; ði] ['daɪəfræm] [klækt] [æn; ən] ['ænsər] .
" The diaphragm clacked an answer .
" 这 隔膜 咔嗒声 一个 回答 .

“膈肌发出咔哒一声作为回应。”

['hænsən] ['stɑːrtɪd] .
Hanson started .
汉森 开始 .

汉森开始了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒd] .
His eyes bulged .
他的 眼睛 鼓胀 .

他的眼睛瞪得老大。

[hiː; hi] [jeld] , " [wʌt] ?
He yelled , " What ?
他 大喊 , " 什么 ?

他大喊：“什么？”

" [ə'gen] [sʌm; səm] [mə'tælɪk] ['bʌzɪŋ] .
" Again some metallic buzzing .
" 再次 一些 金属 嗡嗡声 .

又听到一些金属嗡嗡声。

[ðɪs] [taɪm] ['hænsən] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə] ['ænsər] .
This time Hanson didn't try to answer .
这 时间 汉森 没有 尝试 到 回答 .

这一次，汉森没有试图回答。

[hiː; hi] ['tɔtəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [foʊn] .
He **tottered** **away** **from** **the** **'** **phone** **.**
他 摇摇晃晃 离开 从 这 - 电话 .

他摇摇晃晃地离开了电话。

" [dʒiː] - ['gɛrɪti] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] , " [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['niːdɪn] - [ðə; ði] - [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [meɪk]
" **G** **-** **Garrity** **,** **"** **he** **faltered** **,** **"** **will** **you** **be** **needin** **'** **the** **Forenzis** **before** **we** **make**
" G - 加里蒂 , " 他 犹豫不决 , " 将要 你 是 需要 - 这 - 前 我们 制作
[pɔːrt] ? "
port **?** **"**
港口 ? "

"G-Garrity,"他结结巴巴地说，"在我们靠岸之前，你需要Forenzis吗？"

" [wel] , - [tɪz][nɑːt][ɪg'zæktli] ['vaɪt(ə)l] — " [əd'mɪtɪd] ['gɛrɪti] .
" **Well** **,** **'** **tis** **not** **exactly** **vital** **—** **"** **admitted** **Garrity** **.**
" 出色地 , - 的 不是 确切地 必不可少的 — " 承认 加里蒂 .

"嗯，这倒不是什么至关重要的事——"加里蒂承认道。

" [bʌt; bət] — [waɪ] ?
" **But** **—** **why** **?**
" 但 — 为什么 ?

"但为什么?

" ['hænsən] [meɪd] [ə; eɪ] [wiːk] ['dʒestʃər] .
" **Hanson** **made** **a** **weak** **gesture** **.**
" 汉森 制成 一个 虚弱的 手势 .

汉森做出了一个无力的手势。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] — [aʊt][ðer; ðər] ! "
" **Because** **they're** **—** **out** **there** **!** **"**
" 因为 它们是 — 出去 那里 ! "

"因为它们——就在那里！"

" [wʌt] ? " [aɪ] [sed] .
" **What** **?** **"** **I** **said** **.**
" 什么 ? " 我 说 .

"什么？"我问道。

" [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] ?
" **Outside** **the** **ship** **?**
" 外部 这 船 ?

"在船外？"

[haʊ] [kʌm] ?
How **come** **?**
如何 来 ?

怎么会?

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

" ['hænsənz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hɔːntɪd] .
" **Hanson's** **eyes** **were** **haunted** **.**
" 汉森的 眼睛 是 闹鬼的 .

汉森的眼神充满忧伤。

" ['bɪgz] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] , " [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɑːrbɪdʒ] [kænz] !
" **Biggs** **,** **"** **he** **said** **in** **a** **hollow** **voice** **,** **"** **thought** **they** **were** **garbage** **cans** **!**
" 比格斯 , " 他 说 在 一个 空洞的 嗓音 , " 想法 他们 是 垃圾 罐头 !

"比格斯,"他用空洞的声音说，"以为它们是垃圾桶！"

[hiː; hi] [juːst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɑːt(ə)n] [ˈkɑːrgoʊ] !

He	used	them	to	dispose	of	the	rotten	cargo	!
他	用过的	他们	到	处置	的	这	烂	货物	!

他用它们来处理腐烂的货物!

" [wel] , [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ˈgetɪŋ] [lɔːst] , [ˈeniweɪ] .

"	Well	,	there	wasn't	any	danger	of	the	Forenzis	getting	lost	,	anyway	.
"	出色地	,	那里	不是	任何	危险	的	这	-	获得	丢失的	,	反正	.

“反正福伦齐一家也没有迷路的危险。”

[bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈiːv(ə)n] [hæd; həd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðæt] [aʊt] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈbɪgz] ?

But	do	you	know	I	even	had	to	point	that	out	to	Mr	.	Biggs	?
但	做	你	知道	我	甚至	有	到	观点	那	出去	到	先生	.	比格斯	?

但你知道吗? 我甚至还得特意向比格斯先生指出这一点!

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə]

That	night	I	got	a	personal	message	for	him	,	and	I	took	it	down	to
那	夜晚	我	得到	一个	个人的	信息	为了	他	,	和	我	采取	它	向下	到

[hɪz; ɪz] [ˈkæbɪn] .

his	cabin	.
他的	舱	.

那天晚上我收到了一条给他的私人信息，我把它带到了他的小屋。

[ˈbiːɪŋ] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [ˈkwɔːrtərz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈloʊnli] .

Being	confined	to	quarters	,	he	was	lonely	.
存在	受限	到	四分之一	,	他	曾是	孤独	.

由于被限制在狭小的房间里，他感到孤独。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [ˈæbdʒekt] [ðæt] [aɪ] [felt] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈlɪŋgə] [tuː; tə] [tɔːk]

He	looked	so	abject	that	I	felt	sorry	for	him	,	and	lingered	to	talk
他	看起来	所以	卑贱	那	我	毛毡	对不起	为了	他	,	和	徘徊不去	到	讲话

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

for	a	while	.
为了	一个	尽管	.

他看上去非常落魄，我很同情他，就留下来和他聊了一会儿。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ə; eɪ] [ˈfraɪtf(ə)l] [ˈdʌmi] , [spɑːrks] , " [hiː; hi] [sed] [ˈruːfəli] .

"	I	guess	you	think	I'm	a	frightful	dummy	,	Sparks	,	"	he	said	ruefully	.
"	我	猜测	你	思考	我是	一个	可怕	假的	,	火花	,	"	他	说	懊悔地	.

“看来你觉得我是个十足的傻瓜，斯帕克斯，”他懊恼地说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ˈkæptɪn] [ˈhænsən] [θɪŋks] [soʊ] .

"	And	I	know	Captain	Hanson	thinks	so	.
"	和	我	知道	队长	汉森	思考	所以	.

“而且我知道汉森船长也是这么想的。”

[bʌt; bət] — [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [fɜːrst] [flaɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

But	—	this	is	my	first	flight	,	you	know	.
但	—	这	是	我的	第一的	航班	,	你	知道	.

但是——你知道，这是我的第一次飞行。

[ænd; ənd] [ˈnoʊbɑːdi] [ˈevər] [toʊld] [ˌem ˈiː] [wʌt] [tuː; tə] [juːz] [fɔːr; fər] [ˈgɑːrbɪdʒ] [peɪlz] — "

And	nobody	ever	told	me	what	to	use	for	garbage	pails	—	"
和	无人	曾经	讲述	我	什么	到	使用	为了	垃圾	水桶	—	"

从来没有人告诉我垃圾桶应该用什么——

" [lʊk] , ['bɪgz] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər]['gɑ:rbɪdʒ] [peɪlz][ɪn] [speɪs] .
" **Look** , **Biggs** , " **I** **told** **him** , " **there's** **no** **need** **for** **garbage** **pails** **in** **space** .
" 看 , 比格斯 , " 我 讲述 他 , " 有 不 需要 为了 垃圾 水桶 在 空间 .

"听着，比格斯，"我告诉他，"太空里不需要垃圾桶。"

[ju:; jʊ][kɑ:nt][dʒʌst][dʌmp] [θɪŋz] [aʊt][ðə; ði] ['erlɑ:k] [ænd; ənd][ɪk'spekt][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
You **can't** **just** **dump** **things** **out** **the** **airlock** **and** **expect** **to** **get** **rid** **of** **them** .
你 不能 只是 倾倒 事物 出去 这 气闸 和 预计 到 得到 摆脱 的 他们 .
"
"
"

你不能把东西直接从气闸里倒出去就指望能彻底清除掉。

" [bʌt; bət] ['kæptɪn] ['hænsən] [sed] [tu:; tə][dʒʌŋk][ðə; ði] [spɔɪld] ['vedʒtəb(ə)lz] . "
" **But** **Captain** **Hanson** **said** **to** **junk** **the** **spoiled** **vegetables** . "
" 但 队长 汉森 说 到 垃圾 这 被宠坏了 蔬菜 . "

"但汉森船长说要把那些腐烂的蔬菜扔掉。"

" [dʒʌŋk] .
" **Junk** .
" 垃圾 .

垃圾。

[nɑ:t] [dʌmp] !
Not **dump** !
不是 倾倒 !

不是垃圾场！

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][ɪn'sɪnəreɪtər] .
They **should** **have** **been** **thrown** **into** **the** **incinerator** .
他们 应该 有 到过 抛掷 进入 这 焚烧炉 .

他们本该被扔进焚化炉。

[ju:; jʊ] [si:] , ['eniθɪŋ] [tɔ:st] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sætɜ:rn][ɪn] [fri:] [speɪs] [dʒʌst] ['fɑ:loʊz] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]
You **see** , **anything** **tossed** **out** **of** **the** **Saturn** **in** **free** **space** **just** **follows** **along** **with**
你 看 , 任何事物 抛掷 出去 的 这 土星 在 自由的 空间 只是 跟随 沿着 和
[ðə; ði] [ʃɪp] .
the **ship** .
这 船 .

你看，从土星号抛入太空的任何东西都会随着飞船一起飞出去。

" [aɪ] [grɪnd] .
" **I** **grinned** .
" 我 咧嘴一笑 .

我咧嘴一笑。

" [aɪ'd] [heɪt] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['speɪsˌpɔ:rt] [ə'tendənts] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wen] [ðə; ði]['sætɜ:rn]
" **I'd** **hate** **to** **be** **one** **of** **the** **spaceport** **attendants** **on** **Earth** **when** **the** **Saturn**
" ID 恨 到 是 一 的 这 太空港 服务员 在 地球 什么时候 这 土星
[kʌmz] [ɪn] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['twenti] - [fɔ:r] [li:d] ['sætlˌlaɪts] [fʊl] [ʌv; əv]['gɑ:rbɪdʒ] .
comes **in** **surrounded** **by** **twenty** **-** **four** **lead** **satellites** **full** **of** **garbage** .
来 在 包围 经过 二十 - 四 带领 卫星 满的 的 垃圾 .

"我可不想成为地球上航天港的工作人员，当土星号带着 24 颗装满垃圾的铅制卫星降落时，我该怎么想。"

" [hi:; hi] [pɪkt] [ˌem 'i:][ʌp][ɑ:n][ðæt] [wʌn] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] .
" **He** **picked** **me** **up** **on** **that** **one** **quick** **as** **a** **flash** .
" 他 挑选 我 向上 在 那 一 快的 作为 一个 闪光 .

"他很快就发现了这一点。"

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju: 'es] [wen] [wi:; wi][lænd] , [spɑ:rks] .
" **But** **—** **but** **they** **won't** **be** **with** **us** **when** **we** **land** , **Sparks** .
" 但 — 但 他们 惯于 是 和 我们 什么时候 我们 土地 , 火花 .

"但是——但是当我们着陆时，他们不会和我们在一起，斯帕克斯。"

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hɪt] ['ɜːθs] ['ætməsfɪr] , [ðə; ði]['frɪkʃ(ə)n] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] -

As	soon	as	we	hit	Earth's	atmosphere	,	the	friction	will	destroy	the	Forenzis
作为	很快	作为	我们	打	地球的	气氛	,	这	摩擦	将要	破坏	这	-

[ænd; ənd][ðer; ðər]['kɑːntents] .

and	their	contents	.
和	他们的	内容	.

一旦进入地球大气层，摩擦就会摧毁 Forenzis 及其内容物。

" [aɪ] ['hwɪsld] ['sɔːftli] .

"	I	whistled	softly	.
"	我	吹口哨	轻轻	.

我轻轻吹了声口哨。

" [baɪ]['gɑːli] , [jʊə(r)] [raɪt] .

"	By	golly	,	you're	right	.
"	经过	发誓	,	你是	正确的	.

"哎呀，你说得对。"

[aɪ] [kliːn] [fər'gɑːt][ə'baʊt] [ðæt] , [ænd; ənd]['hænsən][wʌz; wəz][soʊ] [sɔːr] , [hiː; hi][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

I	clean	forgot	about	that	,	and	Hanson	was	so	sore	,	he	forgot	it	,	too	.
我	干净的	忘了	关于	那	,	和	汉森	曾是	所以	疮	,	他	忘了	它	,	也	.

我完全忘了这件事，汉森当时浑身酸痛，也忘了。

[ðæt] [miːnz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][get] [ðoʊz] [kən'teɪnərz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hɪt]

That	means	we	have	to	get	those	containers	back	into	the	ship	before	we	hit
那	方法	我们	有	到	得到	那些	容器	后退	进入	这	船	前	我们	打

[ðə; ði]['trəupəu] ,

the	tropo	,
这	对流层	,

这意味着我们必须在抵达对流层之前把那些集装箱运回船上。

[ɔːr][wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] ['hʌndrəd] [bʌks] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] .

or	we're	going	to	lose	a	couple	hundred	bucks	worth	of	equipment	.
或者	是	去	到	失去	一个	夫妻	百	雄鹿	值得	的	设备	.

否则我们就要损失价值几百美元的设备了。

" ['bɪgz] [sed] ['miːkli] , " [aɪ] — [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [rɪ'kleɪm] [ðem; ðəm] ,

"	Biggs	said	meekly	,	"	I	—	I'll	be	glad	to	go	out	and	reclaim	them	,
"	比格斯	说	温顺地	,	"	我	—	患病的	是	高兴的	到	去	出去	和	回收	他们	,

[spɑːrks] .

Sparks	.
火花	.

"比格斯温顺地说：'我——我很乐意出去把它们找回来，斯帕克斯。'

[kæn; kən][juː; jʊ] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɪpər] ? "

Can	you	fix	it	up	with	the	skipper	?	"
能	你	使固定	它	向上	和	这	船长	?	"

你能跟船长协调一下吗?

" [aɪl] [traɪ] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	I'll	try	,	"	I	told	him	.
"	患病的	尝试	,	"	我	讲述	他	.

"我会试试，"我告诉他。

[soʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ][toʊld]['hænsən] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

So	the	next	day	I	told	Hanson	about	it	.
所以	这	下一个	天	我	讲述	汉森	关于	它	.

第二天我就把这件事告诉了汉森。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [jæŋkt] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] [ə'griːd] .

The	Captain	yanked	his	lower	lip	thoughtfully	and	agreed	.
这	队长	猛拉	他的	降低	唇	深思熟虑	和	同意	.

船长若有所思地咬了咬下唇，表示同意。

" [let] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	Let	him	do	it	.
"	让	他	做	它	.

让他去做吧。

[ðæts] ['betər] [ðæn; ðən] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [friː] [raɪd][tuː; tə] [ɜːrθ] .

That's	better	than	giving	him	a	free	ride	to	Earth	.
那就是	更好的	比	给予	他	一个	自由的	骑	到	地球	.

这总比让他免费搭车去地球要好。

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['hiːl] [slɪp]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [blæsts] ?

And	maybe	he'll	slip	into	the	rocket	blasts	?
和	或许	地狱	滑	进入	这	火箭	爆炸	?

或许他会躲进火箭爆炸的光束中?

" [aɪ] [pæst] [ðə; ði]['ɔːrdər][ɑːn][tuː; tə] ['bɪgz] ; [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdioʊ] [ruːm] .

"	I	passed	the	order	on	to	Biggs	;	then	went	back	to	the	radio	room	.
"	我	通过了	这	命令	在	到	比格斯	;	然后	去	后退	到	这	收音机	房间	.

"我把命令交给了比格斯；然后回到了无线电室。"

[dʒoʊ] ['maːləu] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['luːnər] [θriː] .

Joe	Marlowe	was	calling	me	from	Lunar	Three	.
乔	马洛	曾是	呼叫	我	从	月球	三	.

乔·马洛从月球三号给我打了个电话。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [droʊv] [ɔːl] ['ʌðər] [θɔːts] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

And	what	he	had	to	say	drove	all	other	thoughts	from	my	mind	.
和	什么	他	有	到	说	驾驶	全部	其他	想法	从	我的	头脑	.

他说的话让我把其他所有想法都抛到了脑后。

[hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [keɪm] [raɪt] [frʌm; frəm][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ['hedkwɔːrtərz] .

His	message	came	right	from	Corporation	headquarters	.
他的	信息	来了	正确的	从	公司	总部	.

他的消息直接来自公司总部。

" [pliːz] [rɪ'pɔːrt] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [ɪg'zækt] [ə'maʊnt] [ænd; ənd]['prɑːbəb(ə)l]['væljuː][ʌv; əv]['kɑːrgoʊ] .

"	Please	report	,	"	it	said	,	"	exact	amount	and	probable	value	of	cargo	.
"	请	报告	,	"	它	说	,	"	精确的	数量	和	可能	价值	的	货物	.

"请报告货物的确切数量和可能价值,"邮件中写道。

[mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ] .

Must	have	immediate	reply	.
必须	有	即时	回复	.

必须立即回复。

" [aɪ] [ʃɑːt] [θruː] [æn; ən][oʊ] . [keɪ] . [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['skɪpər] .

"	I	shot	through	an	O	.	K	.	and	passed	the	message	up	to	the	skipper	.
"	我	射击	通过	一个	哦	.	K	.	和	通过了	这	信息	向上	到	这	船长	.

"我发了个OK的短信，把信息传递给了船长。"

[ðen] , [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'raʊzd] ,

Then	,	my	curiosity	aroused	,
然后	,	我的	好奇心	被唤醒	,

于是，我的好奇心被激发了起来。

[aɪ] ['kɔntæktid] [dʒoʊ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][bænd][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [kʌm]

I	contacted	Joe	on	our	private	conversation	band	and	asked	him	how	come
我	联系	乔	在	我们的	私人的	对话	乐队	和	问	他	如何	来

[ænd; ənd] [waɪ] .

and	why	.
和	为什么	.

我通过我们的私人聊天群联系了乔，问他这是怎么回事，为什么会这样。

[hiː; hi] ['ænsər] ['kɔːʃəsli] .
He **answered** **cautiously** **.**
他 回答 谨慎地 .

他谨慎地回答道。

" [stɑːk] ['mɑːrkɪt] ['teɪkɪŋ] ['noʊzdaɪv] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [b\\ːt] , " [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .
" **Stock** **market** **taking** **nosedive** **in** **New** **York** **,** **Bert** **,** **"** **he** **told** **me** **.**
" 库存 市场 采取 俯冲 在 新的 约克 , 伯特 , " 他 讲述 我 .

"伯特，纽约股市暴跌了，"他告诉我。

" ['kɔːrp] . [bɑːndz] ['feɪdɪŋ] .
" **Corp** **.** **bonds** **fading** **.**
" 公司 . 债券 褪色 .

公司债券正在贬值。

[niːd] [ðɪs] ['kɑːrgoʊ]['bædli] .
Need **this** **cargo** **badly** **.**
需要 这 货物 糟糕 .

急需这批货物。

" [bɔɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][bæd] [nuːz] !
" **Boy** **,** **there** **was** **bad** **news** **!**
" 男生 , 那里 曾是 坏的 消息 !

"哎呀，有坏消息！"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['praɪvət] ['mesɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ] ['fɪgjərd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]
It **was** **a** **private** **message** **,** **but** **I** **figured** **the** **Old** **Man** **ought** **to** **know** **it**
它 曾是 一个 私人的 信息 , 但 我 想 这 老的 男人 应该 到 知道 它
.
:
.

这是一条私人信息，但我认为老头子应该知道。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][aɪ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] .
So **when** **he** **came** **in** **I** **passed** **it** **along** **.**
所以 什么时候 他 来了 在 我 通过了 它 沿着 .

所以他进来后，我就把东西递给了他。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] .
He **stared** **at** **me** **.**
他 凝视 在 我 .

他盯着我看。

" ['hɛlz] ['belz] , [spɑːrks] !
" **Hell's** **bells** **,** **Sparks** **!**
" 地狱的 铃铛 , 火花 !

"我的天哪，斯帕克斯！"

[ðen] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ][kɑːnt] [send] [ðɪs] ! "
Then **in** **that** **case** **,** **I** **can't** **send** **this** **!** **"**
然后 在 那 案件 , 我 不能 发送 这 ! "

那我就没法发送了!

" [ðɪs] " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['riːleɪ] : [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [sək'sɪŋktli] , "
" **This** **"** **was** **the** **message** **he** **had** **intended** **to** **relay** **:** **It** **said** **,** **succinctly** **,** **"**
" 这 " 曾是 这 信息 他 有 故意的 到 中继 : 它 说 , 简洁地 , "
['kɑːrgoʊ] ['ruːɪnd] .
Cargo **ruined** **.**
货物 毁坏 .

"这就是"他想要传达的信息：简洁地说，"货物毁了。"

['vælju:]['zɪroʊ] . "
Value zero . "
价值 零 . "

价值为零。

" [ɪf] [ju:; jʊ][du:] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ,
" If you do , " I told him ,
" 如果 你 做 , " 我 讲述 他 ,

“如果你那样做的话，”我告诉他。

" [wi:l] [ɔ:l][bi:; bi] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][wɑ:nt][ædz][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][hɪt][pɔ:rt] .
" we'll all be studying the want ads as soon as we hit port .
" 出色地 全部 是 学习 这 想 广告 作为 很快 作为 我们 打 港口 .

“我们一到港口就会开始研究招聘广告。”

[stɑ:k] ['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts][ɑ:r; ər] ['skru:i] .
Stock markets are screwy .
库存 市场 是 古怪 .

股市太不稳定了。

[ðɪs] [kɑ:nt][bi:; bi][ə; eɪ][bæd]['pænɪk] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [bʌk] ['kɑ:rgoʊ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [ðæt]
This can't be a bad panic , or a fifty thousand buck cargo wouldn't be that
这 不能 是 一个 坏的 恐慌 , 或者 一个 五十 千 巴克 货物 不会 是 那
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
important .
重要的 .

这不可能是严重的恐慌，否则价值五万美元的货物不会那么重要。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˌkɔrpɝ'eɪʃənz] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['sætɝnz] ['kɑ:rgoʊ][ɪz]
But if the Corporation's under suspicion , and they learn the Saturn's cargo is
但 如果 这 公司的 在下面 怀疑 , 和 他们 学习 这 土星的 货物 是
['wɜ:rθləs] — "
worthless — "
毫无价值 — "

但如果公司受到怀疑，并且他们发现土星号的货物毫无价值——”

" [wʌt] [wɪl] [wi:; wi][du:] [ðen] ? "
" What will we do then ? "
" 什么 将要 我们 做 然后 ? "

那我们该怎么办?

" [stɔ:l] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" Stall , " I suggested .
" 摊位 , " 我 建议 .

“拖延一下，”我建议道。

" ['meɪbi] [baɪ][ðə; ði][taɪm][wi:; wi][get][ɪn] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [klɪrd] [ʌp] .
" Maybe by the time we get in , the situation will be cleared up .
" 或许 经过 这 时间 我们 得到 在 , 这 情况 将要 是 已清除 向上 .

“也许等我们进去的时候，情况就明朗了。”

" [soʊ][wi:; wi] [freɪmd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] ['wʊdnt] [ˌʌp'set][ðə; ði]['æp(ə)l][kɑ:rt] [tu:] [su:n] .
" So we framed a message that wouldn't upset the apple cart too soon .
" 所以 我们 框 一个 信息 那 不会 沮丧的 这 苹果 大车 也 很快 .

“所以我们措辞谨慎，避免过早地破坏现状。”

[ˌaɪ 'ti:] [sed] , " ['vælju:][ʌv; əv]['kɑ:rgoʊ] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət] [sʌn] ['sɪti] ['speɪsˌpɔ:rt] [æz; əz] $50 , - .
It said , " Value of cargo estimated at Sun City spaceport as $50 , 000 .
它 说 , " 价值 的 货物 估计的 在 太阳 城市 太空港 作为 $50 , - .

报道称，“太阳城航天港的货物价值估计为 50,000 美元。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] [ɪˈnʌf] . . . .
" And that was true enough . . . .
" 和 那 曾是 真的 足够的 . . . .

"这确实没错……"

['bɪgz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʌnˈɜːrɪŋ] ['fæk(ə)lti] [fɔːr; fər] [səˈlɛktɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['moʊmənt] ,
Biggs , with his unerring faculty for selecting the wrong moment ,
比格斯 , 和 他的 毫无错误 学院 为了 选择 这 错误的 片刻 ,

比格斯总能精准地选错时机，

[tʃoʊz] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ['baʊnsɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] ['reɪdioʊ] [ruːm] .
chose this time to come bouncing into my radio room .
选择 这 时间 到 来 弹跳 进入 我的 收音机 房间 .

他偏偏在这个时候蹦蹦跳跳地闯进了我的广播室。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtˌsaɪt] ['hedˌpis] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz]
He had taken off his quartzite headpiece , but he was still wearing his
他 有 已采取 离开 他的 石英岩 头巾 , 但 他 曾是 仍然 穿着 他的
['bʌldʒər] ,
bulger ,
布尔格 ,

他摘下了石英岩头饰，但仍然戴着他的紧身裤。

[ænd; ənd] [ɪts] [dɪˈfleɪtɪd] [foʊldz] [hʌŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['pʊrliˌpɔːrli] [dreɪpt] ['kɑːrkəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and its deflated folds hung around him like the poorly draped carcass of a
和 它是 瘪 折叠 悬挂 大约 他 喜欢 这 差 垂坠的 尸体 的 一个
[viːn'juːsiən] ['mæməθ] .
Venusian mammoth .
金星 长毛象 .

它瘪下去的褶皱像一具被随意遮盖的金星猛犸象尸体一样挂在他身上。

[hiː; hi] [sed] , " [heɪ] , [spɑːrks] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] ['enərdʒi] [ænd; ənd] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ? "
He said , " Hey , Sparks , have you got a book on energy and radiation ? "
他 说 , " 嘿 , 火花 , 有 你 得到 一个 书 在 活力 和 辐射 ? "

他说："嘿，斯帕克斯，你有没有关于能量和辐射的书？"

" [help] [jɔːr'self] , " [aɪ] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['bʊkkeɪs] .
" Help yourself , " I said , pointing to my bookcase .
" 帮助 你自己 , " 我 说 , 指向 到 我的 书柜 .

"请随意取用，"我指着我的书架说道。

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] ? "
" Why , what's the sudden excitement ? "
" 为什么 , 是什么 这 突然 激动 ? "

"怎么突然这么兴奋？"

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , " [ðæt] ['meɪbi] —
" I've been thinking , " he began , " that maybe —
" 我已经 到过 思维 , " 他 开始 , " 那 或许 —

"我一直在想，"他开口说道，"也许——"

" ['kæptɪn] ['hænsən] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [blæt] [laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] ['laɪən] .
" Captain Hanson let out a blat like an angry lion .
" 队长 汉森 让 出去 一个 布拉特 喜欢 一个 生气的 狮子 .

汉森船长像愤怒的狮子一样发出了一声吼叫。

" ['mɪstər] ['bɪgz] !
" Mister Biggs !
" 先生 比格斯 !

"比格斯先生！"

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ri'kleimiŋ] [ðoʊz] - ['dʒɑːrz] ? "
I thought you were reclaiming those Forenzi jars ? "
我 想法 你 是 回收 那些 - 罐子 ? "

我以为你是要回收那些福伦齐的罐子呢?

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

[aɪ][wʌz; wəz] .
I was .
我 曾是 .

我是。

[aɪ] [miːn] — [aɪ][ˌeɪ 'em] .
I mean — I am .
我 意思是 — 我 是 .

我的意思是——我就是。

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-"

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] - [bʌts] - !
" Never mind the ' buts ' !
" 绝不 头脑 这 - 但是 - !

别在意那些"但是"!

[get] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk] ! "
Get back to work ! "
得到 后退 到 工作 ! "

回去工作!

" [waɪ] - [jes] , [sɜːr] !
" Y - yes , sir !
" 是 - 是的 , 先生 !

"是，先生！"

" ['bɪgz] [sə'luːtid] ['miːkli] ; [tɔːst] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [glæns] .
" Biggs saluted meekly ; tossed me a grateful glance .
" 比格斯 敬礼 温顺地 ; 抛掷 我 一个 感激的 瞥一眼 .

"比格斯温顺地敬了个礼，感激地看了我一眼。"

" [θæŋks] , [spɑːrks] .
" Thanks , Sparks .
" 谢谢 , 火花 .

"谢谢你，斯帕克斯。"

[aɪv] [gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] [raɪt] — "
I've got an idea , and if I'm right — "
我已经 得到 一个 主意 , 和 如果 我是 正确的 — "

我有个想法，如果我的想法是对的——"

" [get] [aʊt] , ['bɪgz] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] ['skɪpər] .
" Get out , Biggs ! " roared the skipper .
" 得到 出去 , 比格斯 ! " 咆哮 这 船长 .

"滚出去，比格斯！"船长吼道。

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

" ['bɪgz] [bækt] [aʊt] ['heɪstɪli] .
" **Biggs backed out hastily .**
" 比格斯 支持的 出去 草草 .

“比格斯匆忙退出了。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θʌmɪŋ] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [æz; əz] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .
He was thumbing the pages as he disappeared .
他 曾是 拇指 这 页面 作为 他 消失 .

他一边翻阅着书页，一边消失了。

['hænsən] [jæŋkt] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] ['æŋgrəli] .
Hanson yanked his lower lip angrily .
汉森 猛拉 他的 降低 唇 愤怒地 .

汉森愤怒地咬了咬下唇。

" [ðə; ði] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [goʊz] ['bʌstɪd] .
" **The Corporation goes busted .**
" 这 公司 去 被捕 .

公司破产了。

[ðə; ði] ['sætɜːrn] [goʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hæmər] .
The Saturn goes under the hammer .
这 土星 去 在下面 这 锤 .

土星汽车将被拍卖。

[wɪə(r)] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒɑːbz] .
We're all out of jobs .
是 全部 出去 的 工作 .

我们都失业了。

[ænd; ənd] [ðæt] — [ðæt] [ɪn'seɪn] [jʌŋ] ['wɪpərsnæpər] ['wɒnts] [tuː; tə] [pleɪ] [skuːl] ! "
And that — that insane young whippersnapper wants to play school ! "
和 那 — 那 疯狂的 年轻的 小毛孩 想要 到 玩 学校 ! "

而那个——那个疯疯癫癫的小毛孩居然想玩过家家！

" [hiː; hi] [siːmd] ['maɪti] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" **He seemed mighty excited about something , " I said .**
" 他 似乎 强大的 兴奋的 关于 某物 , " 我 说 .

“他似乎对某件事非常兴奋，”我说。

" ['hiːl] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , " ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['skɪpər] ,
" **He'll be worse than that , " promised the skipper ,**
" 地狱 是 更糟 比 那 , " 承诺 这 船长 ,

“他的情况会比这更糟，”船长承诺道。

" [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [get] [ðoʊz] ['dʒɑːrz] [bæk] [ɑːn] [bɔːrd] .
" **if he doesn't get those jars back on board .**
" 如果 他 不 得到 那些 罐子 后退 在 木板 .

“如果他不能把那些罐子运回船上。”

" [ɔːl] [ðɪs] , [tuː; tə] [get] ['bɪblɪkl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tʊk] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] .
" **All this , to get Biblical about it , took place on the seventh day .**
" 全部 这 , 到 得到 圣经 关于 它 , 采取 地方 在 这 第七 天 .

“从圣经的角度来看，这一切发生在第七天。”

[ðə; ði] ['sætɜːrn] [ɪz] [ə; eɪ] [ten] - [deɪ] ['freɪtər] .
The Saturn is a ten - day freighter .
这 土星 是 一个 十 - 天 货轮 .

土星号是一艘航程十天的货运飞船。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd] [θriː] [mɔːr] [deɪz] [ʌv; əv] ['hedeikiz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [tɪl] [wiː; wi] [slɪpt] ['ɪntuː] [nuː]

So	we	had	three	more	days	of	headaches	before	us	till	we	slipped	into	New
所以	我们	有	三	更多的	天	的	头痛	前	我们	直到	我们	滑倒了	进入	新的

[jɔːk] ['speɪsˌpɔːrt] .

York	spaceport	.
约克	太空港	.

所以，在我们进入纽约航天港之前，我们又经历了三天头痛的煎熬。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv] ['hedeikiz] , [tuː] .

They	were	three	days	of	headaches	,	too	.
他们	是	三	天	的	头痛	,	也	.

他们还连续三天头疼。

[ðə; ði] ['skɪpər] [ænd; ənd][aɪ] [spent] [moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['reɪdioʊ] ,

The	skipper	and	I	spent	most	of	our	time	hanging	over	the	radio	,
这	船长	和	我	花费	最多	的	我们的	时间	绞刑	超过	这	收音机	,

我和船长大部分时间都守在无线电旁，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] ['mɑːrkɪt] [slʌmp] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

watching	the	progress	of	the	stock	market	slump	in	New	York	.
观看	这	进步	的	这	库存	市场	暴跌	在	新的	约克	.

密切关注纽约股市暴跌的进展。

[wiː; wi] [hoʊpt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [iːz] [ʌp][soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['zɪroʊ]

We	hoped	the	situation	would	ease	up	so	that	our	coming	in	with	a	zero
我们	希望	这	情况	会	舒适	向上	所以	那	我们的	未来	在	和	一个	零

['kɑːrgoʊ] ['wʊdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] — [bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] .

cargo	wouldn't	make	any	difference	—	but	no	such	luck	.
货物	不会	制作	任何	不同之处	—	但	不	这样的	运气	.

我们原本希望情况能够好转，这样我们空载入境就不会造成任何影响——但事与愿违。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['ruːmər][hæd; həd] ['gɑːtn] [ə'raʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['sætɝnz] ['kɑːrgoʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

Somehow	the	rumor	had	gotten	around	that	the	Saturn's	cargo	would	not	be
不知何故	这	谣言	有	获得	大约	那	这	土星的	货物	会	不是	是

[ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['vælju:][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bluː] .

of	sufficient	value	to	keep	the	Corporation	in	the	blue	.
的	充足的	价值	到	保持	这	公司	在	这	蓝色的	.

不知何故，有传言说土星号的货物价值不足以让公司摆脱困境。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [striːt] [wʊlvz] [wɜːr; wər]['kloʊzɪŋ][ɪn] , ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][snæp] [ɪf] [ðə; ði]

And	the	Wall	Street	wolves	were	closing	in	,	getting	ready	to	snap	if	the
和	这	墙	街道	狼	是	结束	在	,	获得	准备好	到	折断	如果	这

['ruːmər][wɜːr; wər] [truː] .

rumor	were	true	.
谣言	是	真的	.

华尔街的豺狼们正步步逼近，一旦传言属实，它们就会毫不犹豫地扑上来。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['aʊər; ɑːr]['stuːpɪd] [frend] , ['bɪgz] ,

In	the	meantime	,	our	stupid	friend	,	Biggs	,
在	这	与此同时	,	我们的	愚蠢的	朋友	,	比格斯	,

与此同时，我们那位愚蠢的朋友比格斯

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ðoʊz] - .

was	taking	a	hell	of	a	long	time	to	reclaim	those	Forenzis	.
曾是	采取	一个	地狱	的	一个	长的	时间	到	回收	那些	-	.

找回那些福伦齐人花了很长时间。

[its] ['riːəli] [nɑːt][ə; eɪ][hɑːrd][dʒɑːb] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It's	really	not	a	hard	job	,	you	know	.
它是	真的	不是	一个	难的	工作	,	你	知道	.

你知道，这其实不是一份难做的工作。

[ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [slɪp] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['erlɑːk] , [θroʊ] [ə; eɪ] ['græpl] [ə'raʊnd]
All **he** **had** **to** **do** **was** **slip** **out** **through** **the** **airlock** **,** **throw** **a** **grapple** **around**
全部 他 有 到 做 曾是 滑 出去 通过 这 气闸 , 扔 一个 抓钩 大约
[iːtʃ] [dʒɑːr] ,
each **jar** **,**
每个 罐 ,

他只需要从气闸溜出去，用抓钩抓住每个罐子，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .
and **bring** **it** **in** **.**
和 带来 它 在 .

然后把它带进来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] ['ɔːkwərd] [æt; ət] [ðɪs] [æz; əz] [æt; ət] ['evri] ['ʌðər] [dʒɑːb]
But **he** **seemed** **to** **be** **as** **awkward** **at** **this** **as** **at** **every** **other** **job**
但 他 似乎 到 是 作为 尴尬的 在 这 作为 在 每一个 其他 工作
[hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [ə'temptɪd] .
he **had** **ever** **attempted** **.**
他 有 曾经 尝试过 .

但他似乎在这份工作中和以往尝试过的其他所有工作中一样笨拙。

[ɑːn] [æn; ən] [ɔːf] - ['pɪriəd] , [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [wʌns] .
On **an** **off** **-** **period** **,** **I** **went** **down** **to** **watch** **him** **once** **.**
在 一个 离开 - 时期 , 我 去 向下 到 手表 他 一次 .

在休赛期，我曾去现场看过他一场比赛。

[aɪ] [faʊnd] ['hiːd] [θroʊn] ['græpəlz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dʒɑːrz] ,
I **found** **he'd** **thrown** **grapples** **around** **the** **jars** **,**
我 成立 他会 抛掷 搏斗 大约 这 罐子 ,

我发现他把抓钩扔到了罐子周围。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [nɑːt] [brɔːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['erlɑːk] [jet] .
but **had** **not** **brought** **a** **single** **one** **into** **the** **airlock** **yet** **.**
但 有 不是 带来 一个 单身的 一 进入 这 气闸 然而 .

但至今还没有带进一个气闸。

['bɪgz] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [mes] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] ['græpəlz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dʒɑːrz] .
Biggs **was** **in** **a** **frightful** **mess** **,** **trying** **to** **throw** **grapples** **around** **the** **jars** **.**
比格斯 曾是 在 一个 可怕 混乱 , 尝试 到 扔 搏斗 大约 这 罐子 .

比格斯当时处境十分糟糕，他正试图用抓钩把罐子扔来扔去。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] , " [juːd] ['betər] [get] [ə; eɪ] ['wɪg(ə)l] [ɑːn] , ['bɪgz] .
I **told** **him** **,** **"** **You'd** **better** **get** **a** **wiggle** **on** **,** **Biggs** **.**
我 讲述 他 , " 你会 更好的 得到 一个 扭动 在 , 比格斯 .

我告诉他："你最好赶紧行动起来，比格斯。"

[wiː; wi] [hɪt] [ðə; ði] ['trəupəu] [tə'mɑːroʊ] .
We **hit** **the** **tropo** **tomorrow** **.**
我们 打 这 对流层 明天 .

我们明天到达对流层。

[ɪf] [ðoʊz] [θɪŋz] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [juːl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pɔːr] [ðem; ðəm] ['ɪntuː]
If **those** **things** **get** **into** **the** **atmosphere** **,** **you'll** **be** **able** **to** **pour** **them** **into**
如果 那些 事物 得到 进入 这 气氛 , 你会 是 有能力的 到 倒 他们 进入
[ðə; ði] ['erlɑːk] . "
the **airlock** **.** **"**
这 气闸 . "

如果那些东西进入大气层，你可以把它们倒入气闸舱。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æb'stræktɪdli] , " [bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] — [spɑːrks] ,
" **I** **know** **,** **"** **he** **said** **abstractedly** **,** **"** **but** **I'm** **not** **quite** **ready** **to** **—** **Sparks** **,**
" 我 知道 , " 他 说 抽象地 , " 但 我是 不是 相当 准备好 到 — 火花 ,

"我知道，"他心不在焉地说，"但我还没完全准备好——斯帕克斯，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [bʊk] [juː; jʊ] [lent] [ˌem ˈiː] , [ˈkɑːzmɪk] [ˈreɪz] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [wʌn] / - , -

according	**to**	**that**	**book**	**you**	**lent**	**me**	**,**	**cosmic**	**rays**	**go**	**down**	**to**	**1**	**/**	**100**	**,**	**000**
根据	到	那	书	你	借出的	我	,	宇宙	射线	去	向下	到	1	/	-	,	-

- ['juːnɪts] . "

Ângstrom	**units**	**.**	**"**
-	单位	.	"

根据你借给我的那本书，宇宙射线的强度可以低至十万分之一埃。

" [ðæts] [raɪt] , " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

"	**That's**	**right**	**,**	**"**	**I**	**told**	**him**	**.**
"	那就是	正确的	,	"	我	讲述	他	.

“没错，”我告诉他。

" [ðæt] [miːnz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [ɪnˈtens] [æz; əz] [ˈgæmə] [ˈreɪz] . "

"	**That**	**means**	**they**	**are**	**more**	**than**	**ten**	**times**	**as**	**intense**	**as**	**gamma**	**rays**	**.**	**"**
"	那	方法	他们	是	更多的	比	十	时代	作为	激烈的	作为	伽马	射线	.	"

“这意味着它们的强度是伽马射线的十倍以上。”

" [raɪt] [əˈgen] .

"	**Right**	**again**	**.**
"	正确的	再次	.

“又对了。”

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[wɒts] [ðə; ðiː] [peɪ] - [ɔːf] ? "

What's	**the**	**pay**	**-**	**off**	**?**	**"**
是什么	这	支付	-	离开	?	"

这样做有什么好处?

" [ðæts] [wʌt] [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈstreɪndʒli] .

"	**That's**	**what**	**I'm**	**trying**	**to**	**find**	**out**	**,**	**"**	**he**	**said**	**strangely**	**.**
"	那就是	什么	我是	尝试	到	寻找	出去	,	"	他	说	奇怪的	.

“这正是我想要弄清楚的，”他奇怪地说。

[hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈtaɪɪŋ] [ə; eɪ] [luːp] [əˈraʊnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ˈdʒɑːrz] ; [pʊʃt] [hɪmˈself] [friː] [ænd; ənd]

He	**finished**	**tying**	**a**	**loop**	**around**	**one**	**of**	**the**	**jars**	**;**	**pushed**	**himself**	**free**	**and**
他	完成的	捆绑	一个	环形	大约	一	的	这	罐子	;	推动	他自己	自由的	和

[tɔːrd] [ðə; ðiː] ['erlɑːk] .

toward	**the**	**airlock**	**.**
朝向	这	气闸	.

他把一个罐子打好结，挣脱束缚，朝气闸走去。

" [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [dræg] - [ɪm] [ɪn] [naʊ] ? " [aɪ] [æskt] .

"	**You**	**want**	**me**	**to**	**help**	**you**	**drag**	**'**	**em**	**in**	**now**	**?**	**"**	**I**	**asked**	**.**
"	你	想	我	到	帮助	你	拖	-	呃	在	现在	?	"	我	问	.

“你想让我现在就帮你把他们拖进来吗？”我问。

" [noʊ] [θæŋks] , [spɑːrks] .

"	**No**	**thanks**	**,**	**Sparks**	**.**
"	不	谢谢	,	火花	.

“不用了，斯帕克斯。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [liːv] [ðem; ðəm] [aʊt] [tɪl] [təˈmɑːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

I	**think**	**we'll**	**leave**	**them**	**out**	**till**	**tomorrow**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
我	思考	出色地	离开	他们	出去	直到	明天	,	"	他	说	.

“我想我们会把它们放在外面直到明天，”他说。

" [bʌt; bət] ['kæptɪn] ['hænsən] — " [aɪ][bɪ'gæn] .

"	But	Captain	Hanson	—	"	I	began	.
"	但	队长	汉森	—	"	我	开始	.

“但是汉森船长——”我开口道。

" [tə'mɑːroʊ] . "

"	Tomorrow	.	"
"	明天	.	"

“明天。”

" ['æftər][ɔːl] , [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['reidiəumæn] , " [aɪ] [ʃ'rʌgd] .

"	After	all	,	I'm	just	a	radioman	,	"	I	shrugged	.
"	后	全部	,	我是	只是	一个	无线电员	,	"	我	耸了耸肩	.

“毕竟，我只是个无线电报务员，”我耸了耸肩。

" [its] [jʊr; jər]['fjuːnərəl] , " [aɪ] [sed] .

"	It's	your	funeral	,	"	I	said	.
"	它是	你的	葬礼	,	"	我	说	.

“那是你的葬礼，”我说。

[hiː; hi][gɑːt][ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][nekst][deɪ] .

He	got	them	inside	the	next	day	.
他	得到	他们	里面	这	下一个	天	.

第二天他就把他们弄进来了。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm]['laɪɪŋ][ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [bɪ'saɪd][ðə; ði] ['erlɑːk] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv]

I	saw	them	lying	in	the	corridor	beside	the	airlock	,	covered	with	a	strip	of
我	锯	他们	说谎	在	这	走廊	旁	这	气闸	,	涵盖	和	一个	条	的

[tɑːr'pɔːlɪn] .

tarpaulin	.
篷布	.

我看到它们躺在气闸旁的走廊里，上面盖着一块油布。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ðem; ðəm][ɪn][dʒʌst][ɪn][taɪm] , [tuː] ,

And	he	got	them	in	just	in	time	,	too	,
和	他	得到	他们	在	只是	在	时间	,	也	,

而且他送达的时间也刚刚好。

[fɔːr; fər][ə'baʊt][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][wiː; wi][hɪt][ðə; ði] ['hevisaid] ['leɪər] .

for	about	an	hour	later	we	hit	the	Heaviside	layer	.
为了	关于	一个	小时	之后	我们	打	这	赫维赛德	层	.

大约一个小时后，我们到达了赫维赛层。

[wiː; wi][set][aʊt]['aʊər; ɑːr] [æmpi] [ænd; ənd] [iːzd] [θruː] [ɔːl] [raɪt] .

We	set	out	our	Ampie	and	eased	through	all	right	.
我们	放	出去	我们的	安皮	和	缓解	通过	全部	正确的	.

我们开着Ampie，一路都很顺利。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən] ['iːzi] [koʊst][tuː; tə] [ɜːrθ] .

From	there	on	,	it	was	just	an	easy	coast	to	Earth	.
从	那里	在	,	它	曾是	只是	一个	简单的	海岸	到	地球	.

从那以后，一路顺风直达地球。

[wiː; wi] [θruː] [aʊt]['aʊər; ɑːr][lʌg] - [seɪlz] — [ðə; ði] [rɪ'træktəbl] ['met(ə)l][fɪnz] [wɪtʃ] [gɪv] " [speɪs]

We	threw	out	our	lug	-	sails	—	the	retractable	metal	fins	which	give	"	space
我们	扔	出去	我们的	凸耳	-	帆	—	这	可伸缩	金属	鳍	哪个	给	"	空间

['lʌgər] " [ðer; ðər] [neɪm] — [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ðə; ði]['paʊər] [breɪks] .

luggers	"	their	name	—	and	put	on	the	power	brakes	.
帆船	"	他们的	姓名	—	和	放	在	这	力量	刹车	.

我们扔掉了帆桁——也就是赋予“太空帆船”这个名字的可伸缩金属鳍——并装上了动力刹车。

[ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['setlɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['hæŋər] [ɔːf] [nuː] [jɔːk]

In	**a**	**couple**	**of**	**hours**	**we**	**were**	**settling**	**into**	**our**	**hangar**	**off**	**New**	**York**
在	一个	夫妻	的	小时	我们	是	安顿	进入	我们的	机库	离开	新的	约克

['speɪsˌpɔːrt] .

spaceport	**.**
太空港	.

几个小时后，我们就安顿在了位于纽约航天港附近的机库里。

[aɪ][kloʊzd][aʊt][maɪ] [kiː] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði]['reɪdioʊ] [ruːm] .

I	**closed**	**out**	**my**	**key**	**and**	**locked**	**the**	**radio**	**room**	**.**
我	关闭	出去	我的	钥匙	和	已锁定	这	收音机	房间	.

我锁上钥匙，锁上了无线电室的门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [naʊ] .

There	**was**	**nothing**	**more**	**I**	**could**	**do**	**now**	**.**
那里	曾是	没有什么	更多的	我	可以	做	现在	.

我已经无能为力了。

[soʊ][aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl] ['tɜːrət] [ænd; ənd] [faʊnd] ['kæptɪn] ['hænsən] ['nɔːɪŋ] [ðə; ði]

So	**I**	**went**	**up**	**to**	**the**	**control**	**turret**	**and**	**found**	**Captain**	**Hanson**	**gnawing**	**the**
所以	我	去	向上	到	这	控制	炮塔	和	成立	队长	汉森	啃咬	这

['fɪŋgərneɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪndeks]['fɪŋgər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd][dʒɔɪnt] .

fingernail	**of**	**his**	**index**	**finger**	**down**	**to**	**the**	**second**	**joint**	**.**
指甲	的	他的	指数	手指	向下	到	这	第二	联合的	.

于是我走到控制炮塔上，发现汉森上尉正在啃食他食指的指甲，一直啃到第二个关节。

" [wel] , ['kæptɪn] ?

" Well	**,**	**Captain**	**?**
" 出色地	,	队长	?

"船长，您好？"

" [aɪ] [sed] .

" I	**said**	**.**
" 我	说	.

我说。

" ['enɪ] [leɪt] [nuːz] , [spɑːrks] ?

" Any	**late**	**news**	**,**	**Sparks**	**?**
" 任何	晚的	消息	,	火花	?

"斯帕克斯，有什么最新消息吗？"

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] ['æŋkʃəsli] .

" he	**demanded**	**anxiously**	**.**
" 他	要求	焦虑地	.

他焦急地问道。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

I	**shook**	**my**	**head**	**.**
我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

金星离岸价(F.O.B. Venus)
第2/2页

" ['oʊnli][bæd] [nuːz] .
" Only bad news .
" 仅有的 坏的 消息 .

只有坏消息。

[ðə; ði] ['bɔrdz] ['sendɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [ə'preizəz] [ɪ'miːdiətli] .
The Board's sending over their appraisers immediately .
这 董事会 发送 超过 他们的 评估师 立即地 .

委员会立即派出评估人员。

" [hiː; hi] [sed] ['wɪrəli] , " [wel] , [wiː; wi][dɪd]['aʊər; ɑːr][best] .
" He said wearily , " Well , we did our best .
" 他 说 疲劳 , " 出色地 , 我们 做过 我们的 最好的 .

他疲惫地说："好吧，我们尽力了。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['kreɪzi] ['bɪgz] , [wiːd] [stɪl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['kɑːrgoʊ] .
If it hadn't been for that crazy Biggs , we'd still have our cargo .
如果 它 之前没有 到过 为了 那 疯狂的 比格斯 , 我们会 仍然 有 我们的 货物 .

如果不是那个疯子比格斯，我们的货物现在还完好无损。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — "
But as it is — "
但 作为 它 是 — "

但事实是——

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [niːd] ['eni] ['reɪdioʊ]['ɑːpəreɪtərz] ?
" I wonder if International Stratoplanes need any radio operators ?
" 我 想知道 如果 国际的 平流层 需要 任何 收音机 运营商 ?

我想知道国际平流层飞机公司是否需要无线电操作员?

" [aɪ] [sed] ['gluːmɪli] .
" I said gloomily .
" 我 说 阴郁地 .

我沮丧地说。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['graʊndɪd] [naʊ] .
We were grounded now .
我们 是 接地 现在 .

我们被困住了。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ðə; ði]['moʊtɚz] [went] [ɔːf] ,
As we walked down the corridor the motors went off ,
作为 我们 步行 向下 这 走廊 这 电机 去 离开 ,

我们沿着走廊走的时候，马达声响了起来。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erlɑːk] ['oʊpənɪŋ] .
and I could hear the hiss of the airlock opening .
和 我 可以 听到 这 嘶 的 这 气闸 开幕 .

我能听到气闸打开的嘶嘶声。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][pɔːrt][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [kə'mɪti] ['entərd] .
We reached the port just as the committee entered .
我们 达到 这 港口 只是 作为 这 委员会 进入 .

我们到达港口时，委员会正好进入港口。

[dɑːk] ['tʃælɪndʒər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][kɑːl] . ['broʊfi] , [ænd; ənd][oʊld] ['prɛndɝˌgæst] ['bɪgz]
Doc Challenger was there , and Col . Brophy , and old Prendergast Biggs
医生 挑战者 曾是 那里 , 和 上校 . 布罗菲 , 和 老的 普伦德加斯特 比格斯
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

Doc Challenger 在那里，还有 Brophy 上校，以及老 Prendergast Biggs 本人。

[aɪ] [nuː] , [ðen] , [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][bæd] [steɪt] ,
I knew , then , that things were in a bad state ,
我 知道 , 然后 , 那 事物 是 在 一个 坏的 状态 ,

我当时就知道情况很糟糕。

[ɔːr][ɔːl][ðə; ði][bɪg] [bʌgz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] .
or all the big bugs would not have come out .
或者 全部 这 大的 漏洞 会 不是 有 来 出去 .

否则所有的大虫子都不会出现。

['tʃælɪndʒər] [stept] ['fɔːrwərd] , ['biːmɪŋ] .
Challenger stepped forward , beaming .
挑战者 步 向前 , 光芒四射 .

挑战者迈步上前，笑容满面。

" ['hæpi] ['lændɪŋ] , ['kæptɪn] !
" Happy landing , Captain !
" 快乐的 降落 , 队长 !

“祝您着陆愉快，机长！”

" [hiː; hi] ['tʃɔːtld] .
" he chortled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [glæd][wiː; wi][ɑːr; ər][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ['seɪfli] .
" I need not tell you how glad we are you came in safely .
" 我 需要 不是 告诉 你 如何 高兴的 我们 是 你 来了 在 安全 .

“无需我多说，我们多么高兴你平安归来。”

[wiːv] [bɪn] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [bæd] [taɪmz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [sɜːr] , [bæd] [taɪmz] !
We've been experiencing bad times in New York , sir , bad times !
我们已经 到过 体验 坏的 时代 在 新的 约克 , 先生 , 坏的 时代 !

先生，纽约最近日子不好过，真是太糟糕了！

[bʌt; bət] ['ɛvriːˌθɪŋz] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
But everything's all right now .
但 一切都是 全部 正确的 现在 .

但现在一切都好了。

" ['hænsən] [sed] , " [jes] , [sɜːr] .
" Hanson said , " Yes , sir .
" 汉森 说 , " 是的 , 先生 .

汉森说：“是的，先生。”

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] — "
But I've got something to tell you , sir — "
但 我已经 得到 某物 到 告诉 你 , 先生 — "

但我有件事要告诉您，先生——”

" ['leɪtər] , ['kæptɪn] , ['leɪtər] !
" Later , Captain , later !
" 之后 , 队长 , 之后 !

“待会儿见，船长，待会儿见！”

[fɜːrst][wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ʌp] [ðɪs] ['kɑːrgoʊ] ['kwestʃən] .

First	**we**	**must**	**take**	**up**	**this**	**cargo**	**question**	**.**
第一的	我们	必须	拿	向上	这	货物	问题	.

首先我们必须解决货物运输问题。

[ə'prɑːksɪmətli] $50 , - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['mɛkəl] [ænd; ənd][klæb] — [ɪz] [ðæt] [raɪt] ?

Approximately	**$50**	**,**	**000**	**worth**	**of**	**mekel**	**and**	**clab**	**—**	**is**	**that**	**right**	**?**
大约	$50	,	-	值得	的	梅克尔	和	实验室	—	是	那	正确的	?

价值约 5 万美元的梅克尔和克拉布——是这样吗?

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [ə'preizəz] [hɪr] .

We	**have**	**our**	**appraisers**	**here**	**.**
我们	有	我们的	评估师	这里	.

我们的评估师已经到场了。

[ɪf] [jʊr; jər]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪz] [raɪt] , [ðə; ðiˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] ['weðər] [ðɪs] — [ɜːr; ər] — [maɪld]

If	**your**	**estimate**	**is**	**right**	**,**	**the**	**Corporation**	**will**	**weather**	**this**	**—**	**er**	**—**	**mild**
如果	你的	估计	是	正确的	,	这	公司	将要	天气	这	—	呃	—	温和的

[stɔːrm] .

storm	**.**
风暴	.

如果你的估计正确，公司将能够经受住这场——呃——轻微的风暴。

" ['hænsən] [kɔft] ['nɜːrvəsli] .

"	**Hanson**	**coughed**	**nervously**	**.**
"	汉森	咳嗽	紧张地	.

汉森紧张地咳嗽了一声。

[hiː; hi] [hedʒ] .

He	**hedged**	**.**
他	对冲	.

他含糊其辞。

" [wel] , [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] — [ə'baʊt] [ðæt] [ðer; ðər]['kɑːrgoʊ] —

"	**Well**	**,**	**now**	**,**	**you**	**see**	**—**	**about**	**that**	**there**	**cargo**	**—**
"	出色地	,	现在	,	你	看	—	关于	那	那里	货物	—

“嗯，现在，你看——关于那批货物——”

" [juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [θriː] ['feɪsɪz] [luːz] [ðer; ðər] [smaɪlz] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] .

"	**You**	**never**	**saw**	**three**	**faces**	**lose**	**their**	**smiles**	**so**	**suddenly**	**.**
"	你	绝不	锯	三	面孔	失去	他们的	微笑	所以	突然	.

你从未见过三个人突然间失去笑容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['stoʊni]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

There	**was**	**stony**	**silence**	**for**	**a**	**minute**	**.**
那里	曾是	石质的	沉默	为了	一个	分钟	.

一阵令人窒息的沉默持续了一分钟。

[ðen] [kɑːl] . ['broʊfi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] , " ['kæptɪn] ['hænsən] ,

Then	**Col**	**.**	**Brophy**	**said**	**in**	**a**	**deep**	**voice**	**,**	**"**	**Captain**	**Hanson**	**,**
然后	上校	.	布罗菲	说	在	一个	深的	嗓音	,	"	队长	汉森	,

然后布罗菲上校用低沉的声音说道：“汉森上尉，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][jʊr; jər]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrˌgoʊz]['væljuː] , [ɪz][ðer; ðər] ? "

there's	**nothing**	**wrong**	**in**	**your**	**estimate**	**of**	**the**	**cargo's**	**value**	**,**	**is**	**there**	**?**	**"**
有	没有什么	错误的	在	你的	估计	的	这	货物的	价值	,	是	那里	?	"

你对货物价值的估价没有问题吧?

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	**No**	**,**	**sir**	**.**
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[aɪ] [miːn] [ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt][wʌz; wəz] [raɪt] , [bʌt; bət] —
I mean the estimate was right , but —
我 意思是 这 估计 曾是 正确的 , 但 —

我的意思是，估算没错，但是——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [hɪr] [ðæt] [jʌŋ] ['lænsələt] ['bɪgz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" IT was right here that young Lancelot Biggs interrupted .
" 它 曾是 正确的 这里 那 年轻的 兰斯洛特 比格斯 中断 .

就在这时，年轻的兰斯洛特·比格斯打断了他。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][dəunt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .
" Excuse me , gentlemen , " he said , " but I don't quite understand .
" 原谅 我 , 先生们 , " 他 说 , " 但 我 不 相当 理解 .

“对不起，先生们，”他说，“但我不太明白。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [wiː; wi][lænd][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv][klæb][ænd; ənd] ['mɛkəl] ?
Is it important that we land a cargo of clab and mekel ?
是 它 重要的 那 我们 土地 一个 货物 的 实验室 和 梅克尔 ?

运送克拉布和梅克尔货物是否重要?

" ['kæptɪn] ['hænsən] [wɜːrl] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
" Captain Hanson whirled on him .
" 队长 汉森 旋转 在 他 .

汉森上尉猛地扑向他。

" ['bɪgz] !
" Biggs !
" 比格斯 !

“比格斯!

" [hiː; hi] [snæpt] ['stɜːrnli] .
" he snapped sternly .
" 他 啪啪 严厉地 .

他厉声说道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][oʊld] ['prɛndɝˌgæst] ['bɪgz] .
Then he turned to old Prendergast Biggs .
然后 他 转向 到 老的 普伦德加斯特 比格斯 .

然后他转向了老普伦德加斯特·比格斯。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [dɪ'leɪd] ['telɪŋ] [ðɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
" Sir , " he said , " I've delayed telling this as long as possible .
" 先生 , " 他 说 , " 我已经 延迟 讲述 这 作为 长的 作为 可能的 .

“先生，”他说，“我尽可能地拖延了很久才告诉您这件事。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] .
But now I must tell you .
但 现在 我 必须 告诉 你 .

但我现在必须告诉你。

[ðɪs] ['preʃəs] ['nefjuː] [ʌv; əv] [jɔːrz] —
This precious nephew of yours —
这 宝贵的 侄子 的 你的 —

你这位宝贝侄子——

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] ['fætʃuəsli] .
" The old man smiled fatuously .
" 这 老的 男人 微笑 愚蠢地 .

老人傻笑着。

" [jes] , [jes] , ['kæptɪn] ['hænsən] .
" Yes , yes , Captain Hanson .
" 是的 , 是的 , 队长 汉森 .

“是的，是的，汉森上尉。”

[ə; eɪ] [faɪn] [læd] , ['iznt] [hi:; hi] ?
A fine lad , isn't he ?
一个 美好的小伙子 , 不是 他 ?

他真是个好小伙子，不是吗?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['staːtiŋ] [tu:; tə] [seɪ] , ['lænsələt] ?
What was it you were starting to say , Lancelot ?
什么 曾是 它 你 是 开始 到 说 , 兰斯洛特 ?

兰斯洛特，你刚才想说什么来着?

" [aɪ] [græbd] ['hænsənz] [ɑ:rm] .
" I grabbed Hanson's arm .
" 我 抓住 汉森的 手臂 .

我抓住了汉森的胳膊。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [tjʊb] [ænd; ənd] [hɪt] ['sʌmbɑ:di] [raɪt] [ðen]
I thought he was going to blow his tubes and hit somebody right then
我 想法 他 曾是 去 到 吹 他的 管子 和 打 某人 正确的 然后
[ænd; ənd] [ðer; ðər] .
and there .
和 那里 .

我当时以为他要爆管了，然后撞到人。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [gɑ:t] [ə; eɪ] [tʃæns] , ['lænsələt] ['bɪgz] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'gen] .
But before he got a chance , Lancelot Biggs was talking again .
但 前 他 得到 一个 机会 , 兰斯洛特 比格斯 曾是 说 再次 .

但还没等他开口，兰斯洛特·比格斯又开始说话了。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
To the Captain .
到 这 队长 .

致船长。

" ['kæptɪn] ['hænsən] , " [hi:; hi] [sed] ['sɪriəsli] , " [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [toʊld] [ˌem 'i:] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] .
" Captain Hanson , " he said seriously , " I wish you'd told me this before .
" 队长 汉森 , " 他 说 严重地 , " 我 希望 你会 讲述 我 这 前 .

“汉森上尉，”他严肃地说，“我真希望你早点告诉我这件事。”

[aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:rgoʊ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] —
I didn't realize that our cargo was so important —
我 没有 意识到 那 我们的 货物 曾是 所以 重要的 —

我之前没意识到我们的货物这么重要——

" [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [kə'mɪti] .
" Then he turned to the committee .
" 然后 他 转向 到 这 委员会 .

然后他转向委员会。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [lɜ:rn] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:rgoʊ] [ɪz]
" I hope you will not be surprised to learn , gentlemen , that our cargo is
" 我 希望 你 将要 不是 是 惊讶 到 学习 , 先生们 , 那 我们的 货物 是
[nɑ:t] ['vedʒtəb(ə)l] .
not vegetable .
不是 蔬菜 .

“先生们，我希望你们不会惊讶地得知，我们的货物不是蔬菜。”

[æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt] , ['kæptɪn] ['hænsən] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] —
At the last minute , Captain Hanson decided to make a change —
在 这 最后的 分钟 , 队长 汉森 决定 到 制作 一个 改变 —

最后一刻，汉森船长决定做出改变——

" ['hænsənz] [feɪs] [tɜːrnd] [waɪt] .
" **Hanson's face turned white** .
" 汉森的 脸 转向 白色的 .

汉森的脸色变得惨白。

[hiː; hi] [skwɔːkt] , " [wʌt] !
He squawked , " What !
他 尖叫 , " 什么 !

他尖叫道："什么！"

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [bleɪm] [tuː; tə] —
Are you trying to shift the blame to —
是 你 尝试 到 转移 这 责备 到 —

你是不是想把责任推卸给——

" ['bɪgz] - [vɔɪs] [draʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['proʊtest] .
" **Biggs ' voice drowned out his protest .**
" 比格斯 - 嗓音 溺水 出去 他的 反对 .

"比格斯的声音盖过了他的抗议声。"

" — [ænd; ənd][soʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [wiː; wi][hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði]['kɑːrgoʊ] [raɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
" — and so , gentlemen , we have placed the cargo right here for your
" — 和 所以 , 先生们 , 我们 有 放置 这 货物 正确的 这里 为了 你的
[ɪn'spekʃ(ə)n] .
inspection .
检查 .

"——先生们，我们已经把货物放在这里供你们检查了。"

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] [tɑːr'pɔːlɪn] [ɔːf][ðə; ði] - ['dʒɑːrz] .
" With a swift motion he tore the tarpaulin off the Forenzi jars .
" 和 一个 迅速 运动 他 撕裂 这 篷布 离开 这 - 罐子 .

他迅速地撕掉了福伦齐罐子上的油布。

[aɪ] [lʊkt] — [ænd; ənd] [gʌlpt] !
I looked — and gulped !
我 看起来 — 和 吞咽 !

我看了一眼——然后倒吸了一口凉气！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ['dʒɑːrz] , [ɔːl] [raɪt] .
They were the same jars , all right .
他们 是 这 相同的 罐子 , 全部 正确的 .

没错，它们就是同样的罐子。

['oʊnli] ['dɪfrənt] !
Only different !
仅有的 不同的 !

只是有所不同！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [dʌl] , ['waɪtɪʃ] ['met(ə)l] .
They were no longer a dull , whitish metal .
他们 是 不 更长 一个 乏味的 , 白色 金属 .

它们不再是暗淡的白色金属了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [glɪntɪŋ] ['kɑːpər] ['kʌlər] !
They were a glinting copper color !
他们 是 一个 闪闪发光 铜 颜色 !

它们闪着铜光！

['bɪgz] ['pætɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'fekʃənətli] .

Biggs	**patted**	**one**	**of**	**them**	**affectionately**	**.**
比格斯	轻拍	一	的	他们	亲切地	.

比格斯亲切地拍了拍其中一个。

" [æsk][jʊr; jər] [ə'preizəz] [tu:; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [ðiːz] , ['dʒent(ə)lmən] .

"	**Ask**	**your**	**appraisers**	**to**	**estimate**	**the**	**value**	**of**	**these**	**,**	**gentlemen**	**.**
"	问	你的	评估师	到	估计	这	价值	的	这些	,	先生们	.

“请各位先生请鉴定师评估一下这些东西的价值。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪl] [faɪnd][ðer; ðər]['vælju:][tu:; tə][bi:; bi] [ə'prɑ:ksɪmətli] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən]

I	**think**	**they'll**	**find**	**their**	**value**	**to**	**be**	**approximately**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**million**
我	思考	他们会	寻找	他们的	价值	到	是	大约	一个	四分之一	的	一个	百万

['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] .

dollars	**.**
美元	.

我认为它们的价值大约在25万美元左右。

[ðiːz] [ɑːr; ər] — [pjʊr] [goʊld] !

These	**are**	**—**	**pure**	**gold**	**!**
这些	是	—	纯的	金子	!

这些可是纯金!

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ɑ:n][tu:; tə] ['kæptɪn] ['hænsənz] [ɑ:rm] .

"	**It's**	**a**	**good**	**thing**	**I**	**was**	**holding**	**on**	**to**	**Captain**	**Hanson's**	**arm**	**.**
"	它是	一个	好的	事物	我	曾是	保持	在	到	队长	汉森的	手臂	.

“幸好我当时抓住了汉森上尉的胳膊。”

[fɔ:r; fər][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [kə'mɪti] [wʌz; wəz] [iks'kleimɪŋ] , " ['eksələnt] !

For	**just**	**as**	**the**	**committee**	**was**	**exclaiming**	**,**	**"**	**Excellent**	**!**
为了	只是	作为	这	委员会	曾是	惊呼	,	"	出色的	!

正当委员会惊呼“太棒了！”的时候

['eksələnt] ['treɪdɪŋ] , ['kæptɪn] ['hænsən] !

Excellent	**trading**	**,**	**Captain**	**Hanson**	**!**
出色的	贸易	,	队长	汉森	!

交易漂亮，汉森船长!

" [ðə; ði] ['skɪpɝz] [nə:vs] [geɪv] [aʊt] .

"	**the**	**skipper's**	**nerves**	**gave**	**out**	**.**
"	这	船长的	神经	给予	出去	.

船长的神经崩溃了。

[hiː; hi] [kə'læpst] [laɪk][ə; eɪ] ['pʌŋktʃəd] ['bʌldʒər] .

He	**collapsed**	**like**	**a**	**punctured**	**bulger**	**.**
他	倒塌	喜欢	一个	刺破	布尔格	.

他像被刺破的鼓胀物一样倒下了。

[aɪ] [rɪ'membər] ['ʃaʊtɪŋ] , " ['wɔ:tər] !

I	**remember**	**shouting**	**,**	**"**	**Water**	**!**
我	记住	喊叫	,	"	水	!

我记得我当时大喊：“水！”

['wɔ:tər] , ['sʌmbɑ:di] !

Water	**,**	**somebody**	**!**
水	,	某人	!

快给我水!

" [ðen] [aɪ] [pæst] [aʊt] , [tuː] !

"	**Then**	**I**	**passed**	**out**	**,**	**too**	**!**
"	然后	我	通过了	出去	,	也	!

然后我也晕过去了!

['æftərwərd] , [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ˌju: 'es][wɜ:r; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['tɜ:rət] .

Afterward	**,**	**the**	**three**	**of**	**us**	**were**	**alone**	**in**	**the**	**turret**	**.**
之后	,	这	三	的	我们	是	独自的	在	这	炮塔	.

之后，我们三人独自待在炮塔里。

[ænd; ənd]['hænsən][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] , " [bʌt; bət] [haʊ] , ['bɪgz] ?

And	**Hanson**	**was**	**asking**	**,**	**"**	**But**	**how**	**,**	**Biggs**	**?**
和	汉森	曾是	问	,	"	但	如何	,	比格斯	?

汉森问道："但是，比格斯，该怎么做呢？"

[aɪ][dəunt][get][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ?

I	**don't**	**get**	**it**	**at**	**all**	**?**
我	不	得到	它	在	全部	?

我完全不明白?

[haʊ] [ɪn]['bleɪzɪz][dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] ?

How	**in**	**blazes**	**did**	**it**	**happen**	**?**
如何	在	火焰	做过	它	发生	?

这到底是怎么发生的?

" ['bɪgz] [blʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

"	**Biggs**	**blushed**	**and**	**looked**	**uncomfortable**	**.**
"	比格斯	脸红了	和	看起来	不舒服	.

"比格斯脸红了，看起来很不自在。"

" [waɪ] , [its] ['prɪti] ['ɑ:bviəs] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə]['ænəlaɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['kæptɪn] .

"	**Why**	**,**	**it's**	**pretty**	**obvious**	**when**	**you**	**come**	**to**	**analyze**	**it**	**,**	**Captain**	**.**
"	为什么	,	它是	漂亮的	明显的	什么时候	你	来	到	分析	它	,	队长	.

"为什么呢，队长，你仔细分析一下就很明显了。"

[aɪ][kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [noʊ][wʌn]['evər] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ,

I	**can't**	**understand**	**how**	**it**	**is**	**that**	**no**	**one**	**ever**	**discovered**	**it**	**before**	**,**
我	不能	理解	如何	它	是	那	不	一	曾经	发现	它	前	,

我无法理解为什么之前没有人发现过它。

[ɪn] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [speɪs] ['træv(ə)l] .

in	**twenty**	**years**	**of**	**space**	**travel**	**.**
在	二十	年	的	空间	旅行	.

在太空旅行的二十年里。

[bʌt; bət][pər'hæps] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['bʌldʒər] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ʌv; əv][ˌpɜ:rm'ælɔ:ɪ; 'pɜ:rməˌlɔ:ɪ]

But	**perhaps**	**it's**	**because**	**ships**	**and**	**bulgers**	**are**	**made**	**of**	**permalloy**
但	也许	它是	因为	船舶	和	肿块	是	制成	的	坡莫合金

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [li:d] .

instead	**of**	**lead**	**.**
反而	的	带领	.

但或许是因为船和防波堤是用坡莫合金而不是铅制成的。

[ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [sʌm; səm] ['enzaɪm] [sɪ'kri:tid] [baɪ][ðə; ði]['rɑ:t(ə)n]['vedʒtəb(ə)lz]['æktɪd][æz; əz]

Or	**it**	**may**	**be**	**that**	**some**	**enzyme**	**secreted**	**by**	**the**	**rotten**	**vegetables**	**acted**	**as**
或者	它	可能	是	那	一些	酶	分泌物	经过	这	烂	蔬菜	行动	作为

[ə; eɪ] ['kætəlɪst] .

a	**catalyst**	**.**
一个	催化剂	.

或者，也可能是腐烂蔬菜分泌的某种酶起到了催化剂的作用。

[læb] ['wɜ:rkərz] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] ['stʌdi] [ðæt] . "

Lab	**workers**	**will**	**have**	**to**	**study**	**that**	**.**	**"**
实验室	工人	将要	有	到	学习	那	.	"

实验室工作人员需要研究这个问题。

" [jʊə(r)] [stɪl] [nɑːt] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [wʌt] ['hæpənd] . "
" You're still not telling us what happened . "
" 你是 仍然 不是 讲述 我们 什么 发生 . "

"你还是没告诉我们到底发生了什么。"

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
" Don't you know ?
" 不 你 知道 ?

你不知道吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌrænzmjuː'teɪʃn; ˌrænsmjuː'teɪʃn] , [ɪn'djʊst] [ɪn][ðə; ði] [liːd] - ['dʒɑːrz][baɪ][ðə; ði]
It was transmutation , induced in the lead Forenzi jars by the
它 曾是 嬗变 , 诱导 在 这 带领 - 罐子 经过 这
['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]['kɑːzmɪk]['reɪz] . " [[wʌn]]
action of cosmic rays . " [1]
行动 的 宇宙 射线 . " [1]

这是宇宙射线作用下，铅制福伦齐罐中发生的嬗变。[1]

['kæptɪn] ['hænsən] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [toʊn] .
Captain Hanson said in an awed tone .
队长 汉森 说 在 一个 敬畏 语气 .

汉森上尉用敬畏的语气说道。

" [ɪk'spoʊʒər][tuː; tə]['kɑːzmɪk]['reɪz] [dʌn] [ðæt] ? "
" Exposure to cosmic rays done that ? "
" 接触 到 宇宙 射线 完毕 那 ? "

"是宇宙射线照射造成的吗？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ˌtrænsmjuː'teɪʃənz][wɜːr; wər] [kɔːzd] - [wei] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] 20th ['sentʃəri] [θruː]
Artificial transmutations were caused ' way back in the early 20th Century through
人造的 嬗变 是 导致 - 方式 后退 在 这 早期的 20th 世纪 通过
[bɑːm'bɑːrdmənt][wɪð; wɪθ] ['gæmə] ['reɪz] .
bombardment with gamma rays .
轰击 和 伽马 射线 .

早在 20 世纪初，人们就通过伽马射线轰击实现了人工嬗变。

[ænd; ənd]['kɑːzmɪk]['reɪz][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [taɪmz][æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz] ['gæmə] .
And cosmic rays are more than ten times as short as gammas .
和 宇宙 射线 是 更多的 比 十 时代 作为 短的 作为 伽马 .

宇宙射线的波长比伽马射线短十倍以上。

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ][wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['dʒɑːrz]
" I began to suspect something strange was happening to the Forenzi jars
" 我 开始 到 怀疑 某物 奇怪的 曾是 发生 到 这 - 罐子
[wen] [aɪ][fɜːrst][went] [aʊt][tuː; tə]['gæðər] [ðem; ðəm][ɪn] .
when I first went out to gather them in .
什么时候 我 第一的 去 出去 到 收集 他们 在 .

"当我第一次出去收集福伦齐罐时，我就开始怀疑这些罐子发生了一些奇怪的事情。"

[ðer; ðər]['kʌlər][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪk'stɪriər] [wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔːr]
Their color had changed slightly , and their exterior was rather more
他们的 颜色 有 已更改 轻微地 , 和 他们的 外部的 曾是 相当 更多的
['grænjələr] .
granular .
粒状 .

它们的颜色略有变化，外表也变得更加粗糙。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [spɑːrks] [bʊk] [ɑːn][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .

That's	why	I	came	in	to	borrow	Spark's	book	on	radiation	.
那就是	为什么	我	来了	在	到	借	火花	书	在	辐射	.

这就是我来借斯帕克关于辐射的书的原因。

[wʌt] [aɪ] [sɔː] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [liːd] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [træns'mjuːtid] ; [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn]

What	I	saw	convinced	me	that	the	lead	was	being	transmuted	;	was	then	in
什么	我	锯	确信	我	那	这	带领	曾是	存在	转变	;	曾是	然后	在

[ðə; ði] - [steɪdʒ] ;

the	mesolead	stage	;
这	-	阶段	;

我所看到的景象使我确信铅正在发生转变；当时处于中铅阶段；

[ə'prɑːksɪmətli] [æn; ən]['aɪsətoʊp][ʌv; əv] ['θæliəm] .

approximately	an	isotope	of	thallium	.
大约	一个	同位素	的	铊	.

近似于铊的同位素。

" [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][weɪt][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn] [wʊd] [kən'tɪnjuː] —

"	I	decided	to	wait	and	see	if	the	transmutation	would	continue	—
"	我	决定	到	等待	和	看	如果	这	嬗变	会	继续	—

我决定等等看这种转变是否会继续——

" ['hænsən] [waɪpt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

"	Hanson	wiped	his	hand	across	his	forehead	.
"	汉森	擦拭	他的	手	穿过	他的	前额	.

汉森用手擦了擦额头。

" [sə'poʊz] [ðɛəd] [bɪn] [mɔːr] [taɪm] ?

"	Suppose	there'd	been	more	time	?
"	认为	那里	到过	更多的	时间	?

"假设时间更充裕呢？"

[æn; ən] - - [ðə; ði][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ][step] ['fɑːrðər] ?

An	'	suppose'n	the	transmutation	had	gone	on	a	step	farther	?
一个	-	-	这	嬗变	有	已消失	在	一个	步	更远	?

假设这种转化更进一步呢?

[wʌt] [ðen] ? "

What	then	?	"
什么	然后	?	"

然后呢?

" [wel] , [naʊ] , [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwestʃən] .

"	Well	,	now	,	there's	an	interesting	question	.
"	出色地	,	现在	,	有	一个	有趣的	问题	.

"嗯，这倒是个有趣的问题。"

[ðə; ði][nekst] ['elɪmənt] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [ɪz]['plætɪnəm] . [[ˌtuː'tuː]] [its] [kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] — "

The	next	element	down	the	ladder	is	platinum	.	[	2	]	It's	quite	possible	that	—	"
这	下一个	元素	向下	这	梯子	是	铂	.	[	2	]	它是	相当	可能的	那	—	"

下一个元素是铂。[2] 很有可能——"

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['skɪpər] .

"	Wait	a	minute	,	"	interrupted	the	skipper	.
"	等待	一个	分钟	,	"	中断	这	船长	.

"等一下，"船长打断道。

" [dɪd][juː; jʊ][seɪ] ['plætɪnəm] ? "

"	Did	you	say	platinum	?	"
"	做过	你	说	铂	?	"

你说的是铂金?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？"

" ['nɑːθɪn] - .
" Nothin ' .
" 什么也没有 - .

"没什么。"

[ðæt] [ɪz] , ['nɑːθɪn] - [mʌtʃ] .
That is , nothin ' much .
那 是 , 什么也没有 - 很多 .

也就是说，没什么特别的。

" [ðə; ði] ['skɪpər] [roʊz] [ænd; ənd] [stroʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪntərkə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [foʊn] .
" The skipper rose and strode to the intercommunicating phone .
" 这 船长 玫瑰 和 大步走 到 这 相互沟通 电话 .

船长起身，大步走向对讲机。

" [rɑːs] ? " [hiː; hi] [jeld] .
" Ross ? " he yelled .
" 罗斯 ? " 他 大喊 .

"罗斯？"他喊道。

" ['lɪs(ə)n] — [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [kreɪt] ['redi] [tuː; tə] [roʊl] [ə'gen] .
" Listen — I want you to get this crate ready to roll again .
" 听 — 我 想 你 到 得到 这 箱 准备好 到 卷 再次 .

"听着——我要你把这个箱子准备好，让它再次运走。"

[wɪə(r)] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ɔːf] [fɔːr; fər] ['viːnəs] [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪn] - .
We're takin ' off for Venus first thing in the mornin ' .
是 拿 - 离开 为了 金星 第一的 事物 在 这 早晨 - .

我们明天一早就要飞往金星。

[æn; ən] - , [heɪ] , [rɑːs] !
An ' , hey , Ross !
一个 - , 嘿 , 罗斯 !

嘿，罗斯！

[send] [tuː; tə] [ðə; ði] ['werhaʊs] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [faɪv] — [noʊ] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sɪks] — ['dʌz(ə)n] -
Send to the warehouse for about five — no , make it six — dozen Forenzi
发送 到 这 仓库 为了 关于 五 — 不 , 制作 它 六 — 打 -
['dʒɑːrz] .
jars .
罐子 .

向仓库运送大约五打——不，应该说六打——Forenzi罐子。

[jeə] , - ['dʒɑːrz] , [aɪ] [sed] .
Yeah , Forenzi jars , I said .
是的 , - 罐子 , 我 说 .

"是啊，Forenzi罐子，"我说。

" [ænd; ənd] [rɑːs] — [get] [ðə; ði] [bɪgɪst] [wʌnz] [ðeɪ] [gɑːt] !
" And Ross — get the biggest ones they got !
" 和 罗斯 — 得到 这 最大 一个 他们 得到 !

"罗斯——去拿他们那里最大的那些！"

[ðə; ði][ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] [eint] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [jet] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] [ˈgɔɪn] - [ˈɪntuː] [ðə; ði] - -

The	Corporation	ain't	found	it	out	yet	,	but	we're	goin	'	into	the	transmutin	'
这	公司	不是	成立	它	出去	然而	,	但	是	去	-	进入	这	-	-

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

公司还没发现，但我们正在进军转化行业。

[ænd; ənd] ['mɪstər] ['bɪgz] [kʌmz] [ə'bɔːrd] [æz; əz] [fɜːrst] [meit] ! " [[wʌn]]

And	Mister	Biggs	comes	aboard	as	First	Mate	!	"	[	1	]
和	先生	比格斯	来	船上	作为	第一的	伴侣	!	"	[	1	]

比格斯先生登船担任大副！[1]

[liːd] [hæz; həz] [æn; ən] [ə'tɑːmɪk] [weɪt] [ʌv; əv] - [plʌs] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə'tɑːmɪk] ['nʌmbər] [ɪz] - .

Lead	has	an	atomic	weight	of	207	plus	,	and	its	atomic	number	is	82	.
带领	有	一个	原子	重量	的	-	加	,	和	它是	原子	数字	是	-	.

铅的原子量为 207 以上，原子序数为 82。

[ðɪs] [ə'tɑːmɪk] ['nʌmbər] [ˌkɔris'pɔndz] [tuː; tə] [ɪts] [net] ['pɑːzətɪv] ['nuːkliər] [tʃɑːrdʒ] .

This	atomic	number	corresponds	to	its	net	positive	nuclear	charge	.
这	原子	数字	对应	到	它是	网	积极的	核	收费	.

该原子序数与其净正核电荷相对应。

[goʊld] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæz; həz] [æn; ən] [ə'tɑːmɪk] [weɪt] [ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'tɑːmɪk]

Gold	on	the	other	hand	,	has	an	atomic	weight	of	197	,	with	an	atomic
金子	在	这	其他	手	,	有	一个	原子	重量	的	-	,	和	一个	原子

['nʌmbər] [ʌv; əv] - .

number	of	79	.
数字	的	-	.

而黄金的原子量为 197，原子序数为 79。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [tuː] ['ælfə] ['pɑːrtɪk(ə)lz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['beɪtə] ['pɑːrtɪk(ə)l] [ɪn]

The	loss	of	two	alpha	particles	and	the	loss	of	a	single	beta	particle	in
这	损失	的	二	阿尔法	颗粒	和	这	损失	的	一个	单身的	测试版	粒子	在

[ə; eɪ] ['mɑːlɪkjuːl] [ʌv; əv] [liːd] ,

a	molecule	of	lead	,
一个	分子	的	带领	,

铅分子中损失两个α粒子和一个β粒子。

['kɔːzɪz] [ðæt] ['mɑːlɪkjuːl] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] - ['mɑːlɪkjuːl] [ʌv; əv] [goʊld] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

causes	that	molecule	to	become	an	isotopal	molecule	of	gold	,	with	an
原因	那	分子	到	变得	一个	-	分子	的	金子	,	和	一个

[ə'tɑːmɪk] ['nʌmbər] - ,

atomic	number	79	,
原子	数字	-	,

导致该分子变成原子序数为 79 的金的同位素分子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'tɑːmɪk] [weɪt] [ʌv; əv] - .

and	the	atomic	weight	of	199	.
和	这	原子	重量	的	-	.

原子量为 199。

[fɔːr; fər] [ɔːl] ['præktɪk(ə)l] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [truː] [goʊld] . —

For	all	practical	commercial	purposes	,	this	is	the	same	as	true	gold	.	—
为了	全部	实际的	商业的	目的	,	这	是	这	相同的	作为	真的	金子	.	—

['ɔːθər] . [[ˌtuː'tuː]]

Author	.	[	2	]
作者	.	[	2	]

从实际商业角度来看，这与真金并无二致。——作者[2]

['plætɪnəm][hæz; həz][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] - [plʌs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][net] ['pɑːzətɪv] ['nuːkliər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

Platinum	**has**	**a**	**weight**	**of**	**195**	**plus**	**,**	**and**	**a**	**net**	**Positive**	**nuclear**	**charge**	**of**
铂	有	一个	重量	的	-	加	,	和	一个	网	积极的	核	收费	的

- . — ['ɔːθər] .

78	**.**	**—**	**Author**	**.**
-	.	—	作者	.

铂的重量为 195 以上，净正核电荷为 78。——作者

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神